


CDS 472/1-2   
DIGITAL LIVE RECORDING

---

**ANTÔNIO CARLOS GOMES**  
(Campinas, 1836 - Belém, 1896)  
**SALVATOR ROSA**

Dramma lirico in quattro atti - Libretto di Antonio Ghislanzoni  
Casa editrice: BMG Ricordi, Milano  
Coproduzione Dynamic / Festival della Valle d'Itria - Direttore Artistico: Sergio Segalini

---

**Il Duca D'Arcos** (*basso*)

**Isabella** (*soprano*)

**Salvator Rosa** (*tenore*)

**Masaniello** (*baritono*)

**Gennariello** (*soprano*)

**Il Conte di Badajoz** (*tenore*)

**Fernandez** (*tenore*)

**Corcelli** (*basso*)

**Bianca** (*soprano*)

**Suora Ines** (*soprano*)

**Fra Lorenzo** (*basso*)

Francesco Ellero D'Artegna

Francesca Scaini

Mauro Pagano

Gianfranco Cappelluti

Sofiya Solovey

Leonardo Gramigna

Salvatore Cordella

Volodymyr Deyneka

Annalisa Carbonara

Tiziana Spagnoletta

Emil Zhelev

CORO DA CAMERA DI BRATISLAVA  
ORCHESTRA INTERNAZIONALE D'ITALIA  
Ensemble di Danza del Festival della Valle d'Itria  
Maestro del Coro: Pavol Procházka

**Direttore: Maurizio Benini**

Regista: Gilles Gubelmann

<b>CD 1</b>	<b>75'21"</b>
<b>1</b> Sinfonia	06'50"
<b>ATTO PRIMO</b>	
<b>2</b> Ebbene Gennariello? ( <i>Salvatore</i> )	02'40"
<b>3</b> Mia peccerella ( <i>Gennariello</i> )	03'45"
<b>4</b> Vero figliuol di Napoli ( <i>Salvatore</i> )	00'49"
<b>5</b> Ebbene, quai nuove? ( <i>Salvatore</i> )	05'03"
<b>6</b> Sublime cor ( <i>Salvatore</i> )	01'29"
<b>7</b> Forma sublime ( <i>Salvatore</i> )	02'56"
<b>8</b> Salvator, celatevi ( <i>Gennariello</i> )	02'33"
<b>9</b> Viva l'arte e l'allegria ( <i>Coro di giovani pittori</i> )	02'56"
<b>10</b> Delle truppe rispondi ( <i>Duca</i> )	02'21"
<b>11</b> Contro il poter sovrano ( <i>Duca</i> )	01'47"
<b>12</b> A patti coi ribelli ( <i>Duca</i> )	04'42"
<b>13</b> Morte allo straniero ( <i>Coro</i> )	02'34"
<b>14</b> Quel dolce sguardo ( <i>Salvatore</i> )	02'44"
<b>ATTO SECONDO</b>	
<b>15</b> E' desso ( <i>Isabella</i> )	02'20"
<b>16</b> E il foglio io segnerò? ( <i>Duca</i> )	02'41"
<b>17</b> Di sposo, di padre ( <i>Duca</i> )	02'48"
<b>18</b> Di Masaniello il messaggier ( <i>Duca</i> )	01'37"
<b>19</b> Di stupore ho l'anima ripiena ( <i>Salvatore</i> )	04'02"
<b>20</b> Sulle rive di Chiaja ( <i>Salvatore</i> )	03'56"
<b>21</b> La speme dell'amor ( <i>Isabella</i> )	01'59"
<b>22</b> Per questa augusta imagin ( <i>Isabella</i> )	02'04"
<b>23</b> A festa! ( <i>Coro</i> )	02'41"
<b>24</b> Veh! Veh! ( <i>Gennariello</i> )	05'04"
<b>25</b> Al prode Masaniello ( <i>Coro</i> )	02'49"

## CD 2

79'25"

- 1** Largo! Largo a Masaniello (*Gennariello*)
- 2** L'arbitro nostro (*Gennariello/Coro*)
- 3** Povero nacqui (*Masaniello*)
- 4** Viva! Viva! Su, accorriamo (*Gennariello*)
- 5** Dov'è l'eroe del popolo? (*Duca*)
- 6** Vieni, o di popoli invitto (*Duca*)

02'48"  
01'27"  
03'29"  
03'13"  
01'22"  
05'58"

## ATTO TERZO

- 7** Preludio e Coro / Le tazze colmiamo (*Coro*)
- 8** Strane parole (*Fernandez*)
- 9** Alla plebe libiamo! (*Masaniello*)
- 10** Masaniello, amico (*Salvatore*)
- 11** Là su quel fragil legno (*Masaniello*)
- 12** Si cerchi Masaniello (*Duca*)
- 13** D'aura di luce ho d'uopo (*Isabella*)
- 14** Alla infelice suora (*Isabella*)
- 15** Volate! Volate! (*Isabella*)
- 16** Cielo, mio padre! (*Isabella*)
- 17** Sola il mio bianco crine (*Duca*)

02'29"  
02'12"  
03'53"  
03'09"  
03'32"  
02'16"  
05'04"  
01'42"  
03'16"  
01'57"  
08'94"

## ATTO QUARTO

- 18** Mia peccerella, deh! Vieni (*Gennariello*)
- 19** Chi è là? (*Conte*)
- 20** Al ballo, alle mense (*Coro, soprani*)
- 21** Salvator! Isabella! (*Isabella/Salvatore*)
- 22** Vieni, di gioia un'estasi (*Salvatore*)
- 23** Ah! Ti trovo (*Gennariello*)
- 24** Padre! In quella chiesa (*Isabella*)
- 25** Cresciuta al pianto io fui (*Isabella*)

02'25"  
02'29"  
02'32"  
03'37"  
02'53"  
02'07"  
04'15"  
03'02"

**A**ntônio Carlos Gomes è stato uno dei compositori più popolari della seconda metà dell'Ottocento e dei primi decenni del Novecento. Basti considerare la cronologia delle opere italiane e la loro fortuna nel nostro paese per capire il grandissimo successo sempre ottenuto presso il pubblico. In tempi moderni persino Plácido Domingo, seguendo le tracce di Mario Del Monaco, non ha resistito alla seduzione del *Guarany*. L'amore per il melodramma italiano e la sua profonda ammirazione per il repertorio verdiano hanno ispirato al compositore brasiliano pagine di forte impatto melodico, irresistibile per il pubblico di ogni epoca. Già Rodolfo Celletti, primo direttore artistico del Festival della Valle d'Itria, si era lanciato nella riscoperta delle opere di Gomes attraverso una serie di concerti e ambiva alla riproposta scenica di alcuni suoi titoli. Mi è sembrato opportuno alzare il sipario su *Salvator Rosa*, opera conosciuta essenzialmente per la grande pagina del basso "Di sposo, di padre", molto vicina alla cultura italiana per molteplici aspetti a cominciare dal protagonista che ripropone attraverso il libretto di Ghislanzoni un'avventura del celebre poeta del Seicento già portata sullo schermo da Gino Cervi. L'opera rappresentata per la prima volta a Genova nel 1874 conquista i melomani italiani per un ventennio: l'arrivo della scuola verista e le nuove esigenze stilistiche del Novecento allontanano definitivamente dai cartelloni questo grand-opéra all'italiana forse più destinato all'immediatezza di una rappresentazione scenica che all'ascolto ragionato in disco. Arie, duetti e pezzi d'insieme producono ancora oggi un effetto subitaneo, sono ricchi d'impatto e convincono anche le platee più ostili. Basti citare, oltre al "Di sposo, di padre", l'irresistibile aria di Gennariello.

Sergio Segalini  
Direttore artistico Festival della Valle d'Itria

**A**ntônio Carlos Gomes was one of the most popular composers between the end of the 19th and beginning of the 20th centuries. A glance at the chronology of his Italian operas and their fortunes in the peninsula is enough to understand what great successes he always reaped with audiences. In modern times not even Plácido Domingo was able to resist the allure of *Guarany*, just like, before him, Mario Del Monaco. The Brazilian composer's love for Italian opera and his profound admiration of Verdi's works inspired him with pages of great melodic impact, which have proved irresistible for audiences of all times. Rodolfo Celletti, former artistic director of the Valle D'Itria Festival, had already promoted the revival of Gomes's output through a series of concerts and also wanted to resurrect some of his operatic titles. I thought it fitting to begin with *Salvator Rosa*, an opera known especially for the great aria for bass *Di sposo, di padre* and close in many ways to Italian culture, beginning with the protagonist, a famous 17th-century poet whose adventures were turned into libretto-form by Ghislanzoni, and brought to the small screen by the actor Gino Cervi. *Salvator Rosa* was premièred in Genoa in 1874 and conquered Italian opera lovers for twenty years; the advent of Verismo and the new stylistic requirements of the 1900s marked the end of this Italian grand-opéra, which perhaps has more to gain from the immediacy of a stage performance than from the pondered experience of listening to a recording. Its arias, duets and concertatos still enthuse, are of great effect and capture even the coolest of audiences. Among the most successful pages, in addition to the already-mentioned *Di sposo, di padre*, is the irresistible aria of Gennariello.

Sergio Segalini  
Artistic Director of Festival della Valle d'Itria

**A**ntônio Carlos Gomes war einer der populärsten Komponisten der zweiten Hälfte des 19. und der ersten Jahrzehnte des 20. Jahrhunderts. Es genügt, sich die Chronologie der italienischen Opern und ihren Widerhall in diesem Land anzusehen, um ihren beim Publikum immer erzielten Riesenerfolg zu begreifen. In moderner Zeit vermochte sogar Plácido Domingo - auf den Spuren von Mario del Monaco - der Verführung durch Il Guarany nicht zu widerstehen. Die Liebe zum italienischen melodrama und seine tiefe Bewunderung für Verdis Schaffen gaben dem brasilianischen Komponisten Stellen von großer melodischer Intensität ein, die sie für das Publikum aller Zeiten unwiderstehlich machen. Bereits Rodolfo Celletti, der erste künstlerische Leiter des Festivals della Valle d'Itria, hatte durch eine Reihe von Konzerten mit der Wiederentdeckung der Opern von Gomes begonnen und strebte nach der szenischen Umsetzung einiger dieser Titel. Es schien mir richtig, den Vorhang über Salvator Rosa aufgehen zu lassen, eine im wesentlichen durch die große Arie des Basses "Di sposo, di padre" bekannte Oper, die in vielfacher Hinsicht der italienischen Kultur sehr nahe ist. Dies beginnt mit dem Protagonisten, der mit Hilfe des Librettos von Ghislanzoni ein Abenteuer des berühmten Dichters des 17. Jahrhunderts vorstellt, welches bereits von Gino Cervi auf die Leinwand gebracht worden war.

Die 1874 in Genua uraufgeführte Oper eroberte zwanzig Jahre hindurch die italienischen Opernfans, doch die Entstehung der veristischen Schule und die neuen stilistischen Ansprüche des 20. Jahrhunderts schlossen diese grand-opéra à l'italienne (die vielleicht mehr für die Unmittelbarkeit einer szenischen Aufführung bestimmt ist, als für ein durchdachtes Anhören auf der Platte) endgültig aus den Spielplänen aus. Arien, Duette und Ensembles rufen noch heute eine sofortige

Wirkung hervor, sind reich an Intensität und überzeugen auch die feindseligsten Zuschauer. Es genügt, neben "Di sposo, di padre" an die unwiderstehliche Arie des Gennariello zu erinnern.

*Sergio Segalini*

*Künstlerischer Leiter des Festivals von Martina Franca*

**A**ntônio Carlos Gomes fut l'un des compositeurs les plus populaires de la deuxième moitié du dix-neuvième siècle et des premières années du vingtième. Il suffit de jeter un œil sur la chronologie des œuvres italiennes et leur fortune en Italie pour comprendre l'immense succès que le public leur a toujours réservé. Au cours des dernières années, même Plácido Domingo - suivant les traces de Mario Del Monaco - n'a pas résisté à la séduction de Il Guarany.

L'amour que vouait le compositeur brésilien au mélodrame italien et son admiration pour le répertoire verdien lui ont inspiré des pages d'un grand impact mélodique auquel ne résiste pas le public, de quelque époque qu'il soit. Rodolfo Celletti, qui fut le premier artistique du Festival Valle d'Itria, avait déjà entrepris la redécouverte des œuvres de Gomes en proposant une série de concerts, et souhaitait faire mettre en scène certains de ses titres.

Il m'a semblé opportun de proposer tout d'abord Salvator Rosa, une œuvre connue essentiellement pour la grande page de la basse "Di sposo, di padre", très proche de la culture italienne sous de multiples aspects, à commencer par le protagoniste qui propose encore une fois - à travers le livret de Ghislanzoni - une aventure du célèbre poète du dix-septième siècle déjà portée à l'écran par Gino Cervi. Représentée pour la première fois en 1874 à Gênes, l'œuvre conquiert les mélomanes italiens pendant une vingtaine d'années ; l'arrivée de l'école vériste et les nouvelles exigences stylistiques du vingtième siècle furent à l'origine de la disparition du répertoire de ce grand opéra à l'italienne, sans doute destiné à la représentation sur scène plutôt qu'à l'écoute du simple enregistrement.

Arias, duos et morceaux d'ensemble créent aujourd'hui encore un effet immédiat ; ils sont riches d'impact

et suscitent l'enthousiasme de tous les publics, même les plus hostiles. Il suffit de citer - outre l'air "Di sposo, di padre" - l'irrésistible aria de Gennariello.

*Sergio Segalini*

*Directeur artistique du Festival de Martina Franca*



*Sofiya Solovey (Gennariello), Mauro Pagano (Salvator Rosa)*



*Francesca Scaini (Isabella), Francesco Ellero D'Artegna (Il Duca D'Arcos)*

**P**er quasi tre secoli e mezzo, l'opera italiana è stata probabilmente il più internazionale dei generi musicali. L'ossimoro è solo apparente. Divenuto rapidamente genere d'esportazione per eccellenza, diffuso in tutta Europa, il melodramma ha infatti attratto sul suolo italiano innumerevoli compositori, decisi a imparare il suo linguaggio e le sue regole, per poterle poi riprodurre in giro per il mondo. L'elenco dei musicisti che hanno soggiornato a tale scopo nella Penisola è lunghissimo, e comprende, tra gli altri, autori come Haendel, Gluck, J.C. Bach, Mozart, Meyerbeer e Nicolai. L'affermazione di Wagner, nell'ultimo quarto dell'Ottocento, pose in pratica fine al pellegrinaggio italiano, al quale venne progressivamente sostituendosi un altro pellegrinaggio, quello verso la collina di Bayreuth. Il brasiliano Antônio Carlos Gomes, l'autore del *Salvator Rosa*, fu uno degli ultimi musicisti stranieri che vennero in Italia per perfezionarsi come operisti, e in Italia composero melodrammi su libretti italiani. Gomes nacque a Campinas, nello stato di San Paolo, nel 1836. Era figlio di un direttore di banda di origine portoghese, che gli insegnò i primi rudimenti musicali. Verso il 1860 entrò al Conservatorio di Rio de Janeiro, e nel 1861 esordì con un'opera in portoghese, *A noite do castelo*, cui fece seguito, due anni dopo, *Johanna de Flandres*. Nel 1864 ottenne una borsa di studio per recarsi a studiare in Italia, a Milano. Qui completò gli studi sotto la guida di Lauro Rossi e Alberto Mazzucato e si diplomò in composizione nel 1866. Ottenne i primi successi come autore di musica di genere leggero - tra cui la rivista *Se sa minga*, del 1867 - poi, nel 1870, riuscì a far rappresentare alla Scala di Milano la sua prima opera su libretto italiano, *Il Guarany*, che ottenne una trionfale accoglienza. Da quel momento in poi la sua fu la carriera di un normale compositore italiano. Tra le sue opere successive, tra cui *Fosca* (1873), *Maria Tudor* (1879) e *Condor*

(1891), solo il *Salvator Rosa* (1874) riuscì però ad avvicinarsi al successo del *Guarany*. Dopo il 1880, Gomes visse tra Milano e il Brasile. Nel 1895 fu nominato direttore del Conservatorio di Belém, dove morì il sedici settembre dell'anno successivo.

L'opera di Gomes si colloca grosso modo nel periodo che intercorre tra il *Don Carlos* (1867) di Verdi e l'affermazione della Giovane Scuola di Mascagni e Leoncavallo, e viene spesso accostata a quella di Ponchielli sotto il segno dell'epigonismo verdiano o, nel migliore dei casi, del cauto rinnovamento rispetto ai trionfanti modelli del Bussetano, sostanzialmente accettati ma arricchiti, in Gomes, da un accentuato gusto per l'esotico e per le esigenze di una fastosa azione scenica.

*Salvator Rosa*, su libretto di Antonio Ghislanzoni (lo stesso librettista dell'*Aida*) andò per la prima volta in scena al Teatro Carlo Felice di Genova il 22 marzo 1874. Interpreti ne furono Romilda Pantaleoni (Isabella), Salvatore Anastasi (Salvator Rosa), Leone Giraldoni (Masaniello) e Marcello Junca (il Duca d'Arcos). Appena un mese prima, il pubblico genovese aveva riservato un buon successo ai *Goti* di Stefano Gobatti, lavoro che aveva suscitato all'epoca nel pubblico italiano un entusiasmo assolutamente sproporzionato rispetto ai suoi reali meriti. Anche l'opera di Gomes fu accolta con molto calore dal pubblico. La critica genovese, dal canto suo, fu più fredda, e notò che "Lo stile di Gomes è ricco di effetti e di contrasti: vi sono le ombre cupe, i lucceggiamenti spiccati, come gli sprazzi di luce sugli spigoli delle mura in una notte di incendio. Agli squilli delle trombe seguono i suoni dolci e legati dei violoncelli e dei violini: alla grazia, alla mollezza della canzone napoletana *Mia peccerella*, tengono dietro i gridi tronchi e feroci del duetto tra Masaniello e Salvatore [...] L'opera termina rammentando ancora qualche cosa del *Guarany*, e

forse si risente alquanto della stanchezza di un lungo lavoro. Ad ogni modo, il pubblico applaude e molti si fermano ancora, calata la tela, a chiamar fuori il maestro. Anche il poeta, l'egregio Ghislanzoni, ebbe l'applauso del pubblico".

Sei mesi dopo la prima genovese, l'opera fu data con discreto successo alla Scala, dove tenne la scena per quindici sere, sebbene il suo cast fosse qualitativamente inferiore a quello della prima rappresentazione, e poi al Teatro Grande di Trieste, ed iniziò a circolare anche nei teatri di provincia (Piacenza, Modena, Trento, Ravenna, Bergamo, Voghera, etc.), dove venne allestita con una certa regolarità fino al 1887. Dopo un paio di riprese al principio del Novecento, tra cui una al Politeama Genovese, il *Salvator Rosa* scomparve dai teatri italiani, dove ha fatto ritorno solo nell'estate del 2004, con l'allestimento del Festival di Martina Franca che viene ora proposto nel nostro CD. La critica tende in genere a considerare l'uscita di un'opera dal repertorio come il sintomo più eloquente e facilmente comprensibile di limiti artistici oggettivi. Il repertorio corrente oggi nei teatri di tutto il mondo è tuttavia talmente ridotto da non poter essere più preso a parametro; perfino capolavori assoluti come il verdiano *Simon Boccanegra*, per citare un solo titolo, ne sono stati per lungo tempo ai margini: e si tace, naturalmente, dell'opera barocca e delle composizioni di autori sommi come Haendel e Vivaldi, praticamente ignorati per i primi tre quarti del Novecento oppure riproposti in maniera riduttivamente manomessa. L'uscita di un'opera dal repertorio può essere motivata da molte ragioni, tra cui, ad esempio, un tipo di vocalità non più rispondente ai gusti dell'epoca, oppure l'assenza di pezzi favoriti che la rendano gradita a tenori e soprani. *Salvator Rosa* è, nel suo complesso, un'opera di eccellente qualità, scritta con sapienza e dovizia di temi da un musicista che ammirava Verdi, e

che ad esso sicuramente si ispirava: ma che conosceva anche, e molto bene, i meccanismi dell'azione teatrale, la scrittura per le voci ed anche quella per l'orchestra, cui nel *Salvator Rosa* viene sempre affidata una parte rilevante, secondo i dettami del nuovo gusto. Nulla a che vedere, in ogni caso, con Stefano Gobatti, cui andò a segno il colpo dei *Goti* - un'opera nella quale l'imitazione wagneriana è evidente fin dalle prime battute del Preludio all'atto primo - ma che subito dopo rivelò tutti i suoi limiti intellettuali e creativi. Insieme con Ponchielli, Gomes è uno dei compositori di opere italiane più interessanti e meno noti di quel periodo. La conoscenza di questo *Salvator Rosa* - e, si spera in futuro, di altre opere - è una tappa importante per una piena e completa ricostruzione del nostro secondo Ottocento operistico.

Certo Gomes, come Ponchielli, non arriva a definire un suo stile completamente alternativo a Verdi, come invece faranno, una quindicina d'anni dopo, gli allievi della Giovane Scuola. Nel *Salvator Rosa* gli elementi per così dire decorativi o coloristici, di facile presa sul pubblico - come ad esempio la già citata canzone napoletana di Gennariello, *Mia peccerella*, che si ascolta nel primo atto e poi al principio del quarto, o le marce e i cori di soldati e popolani - sono sempre ricondotti all'interno di una struttura musicale di impianto molto solido, nella quale le tradizionali forme chiuse - come nel Verdi maturo - appaiono risolte in un continuum musicale non immemore delle contemporanee esperienze francesi e tedesche. Se anche non possiede la rutilante vena musicale del *Guarany* - opera di chiara ispirazione nazionale brasiliana - *Salvator Rosa* è un lavoro di grande solidità, che nell'atmosfera ricorda per molti aspetti il *Simon Boccanegra* verdiano e che avvince da subito l'ascoltatore con pagine di straordinaria efficacia. I concertati, come ad esempio quello che conclude il secondo

atto, hanno spesso una grandiosità di disegno degna di Verdi, e talvolta sono vicini allo stile verdiano anche nell'accento specifico, tanto che ad un primo ascolto potrebbero quasi essere scambiati, con un po' di superficialità, per opera del Bussetano. Il ruolo di Masaniello - un popolano assurto, come Simon Boccanegra, al vertice del potere - è sviluppato con notevole acutezza ed ha un profilo musicale molto ben delineato; la sua aria del secondo atto, *Povero nacqui*, presenta un declamato di indiscutibile forza espressiva. Una delle migliori pagine dell'intera partitura è poi l'aria del Duca d'Arcos (basso), "Di sposo, di padre", una delle poche arie di Gomes ad essere rimasta in repertorio fino ad oggi; ma splendida è anche l'ampia e articolata scena tra il Duca d'Arcos e la figlia Isabella, "Sola il mio bianco crine", che conclude il terzo atto, in tutto e per tutto una pagina di alta qualità musicale e di sicuro effetto teatrale.

*Daniilo Prefumo*

For almost three and a half centuries Italian opera was probably the most international music genre. This is not, as it may seem, a contradiction, for having quickly become a product to be exported to all of Europe, opera attracted many foreign composers to Italy, where they sought to master its music language and rules so that they could then take and reproduce them around the world. The list of composers who spent various lengths of time in Italy to that purpose is quite long, and includes such names as Handel, Gluck, J.C. Bach, Mozart, Meyerbeer and Nicolai. The success of Wagner, at the end of the 19th century, virtually put an end to the Italian pilgrimage, which was gradually superseded by another peregrination, this time towards the hill of Bayreuth. The Brazilian composer Antônio Carlos Gomes, author of *Salvator Rosa*, was one of the last musicians to go to Italy to perfect his operatic style, and there he composed operas on Italian librettos. Gomes was born in Campinas, in the state of São Paulo, in 1836. He was the son of a band conductor of Portuguese origin and received his first musical training from his father. Around 1860 he entered the Conservatory of Rio de Janeiro and in 1861 he made his debut with an opera in Portuguese, *A noite do castelo*, which was followed, two years later, by *Johanna de Flandres*. In 1864 he won a scholarship to study in Milan, Italy. There he perfected his training under the guidance of Lauro Rossi and Alberto Mazzucato and in 1866 obtained a diploma in composition. He reaped his first successes as a composer of light music - among his works of this genre was the revue *Se sa minga*, dating from 1867; then, in 1870, he succeeded in having his first opera on an Italian libretto, *Il Guarany*, staged at La Scala of Milan, to a triumphant response. From that moment on, his career was that of any Italian composer. Of his operas -

among them *Fosca* (1873), *Maria Tudor* (1879) and *Condor* (1891) – only *Salvator Rosa* (1874) came close to the success of *Guarany*. After 1880 Gomes lived partly in Milan and partly in Brazil. In 1895 he was appointed director of the Conservatory of Belém; he died there on 16th September of the following year.

Gomes's operatic output is placed more or less in the period between Verdi's *Don Carlos* (1867) and the blossoming of Mascagni and Leoncavallo's *Giovane Scuola*. Gomes is often associated with Ponchielli because of their admiration for Verdi, and, in the best of their operas, of their measured modernisation of his successful models, generally embraced but enriched, by Gomes, with a marked taste for exoticism and for splendid theatrical settings.

*Salvator Rosa*, on a libretto by Antonio Ghislanzoni (the author of *Aida*'s libretto), was premièred at Genoa's Teatro Carlo Felice on 22nd March 1874. First interpreters were Romilda Pantaleoni (Isabella), Salvatore Anastasi (Salvator Rosa), Leone Giraldoni (Masaniello) and Marcello Junca (the Duke of Arcos). A month before, the Genoese audiences had given a warm reception to Stefano Gobatti's *Goti*, a work that stirred in Italian audiences more enthusiasm than it really deserved. Gomes's opera was also a success with the public. The Genoese critics, instead, were more composed, remarking how "Gomes's style is rich in effects and contrasts: there are dark shadows and sudden flashes of light, like the reflections of a fire off the walls of houses at night. The blare of trumpets is followed by the sweet and legato sound of cellos and violins: the graceful, gentle Neapolitan song *Mia peccerella* gives way to the clipped and fierce duet between Masaniello and Salvatore [...]. The last part of the opera is in some ways reminiscent of *Guarany*, and perhaps shows a few signs of fatigue, like any long work. In any case the audience applauds and

many still linger even after the curtain has been drawn, calling the maestro on stage. Also the librettist, the excellent Ghislanzoni, received the audience's applause".

Six months after its Genoese première, the opera was staged at La Scala to a fairly good response; here it ran for fifteen performances, even though the cast was not as good as in Genoa. Then it was performed at Teatro Grande in Trieste, as well as in some minor theatres (Piacenza, Modena, Trento, Ravenna, Bergamo, Voghera...), appearing fairly regularly until 1887. After a couple of early 20th-century revivals, among them one at Genoa's Politeama, *Salvator Rosa* disappeared from Italian theatres, only to return in 2004 with the performance of the Martina Franca's Festival, here recorded.

When an opera drops out of the repertoire, critics generally consider this the most eloquent and obvious sign of its objective artistic shortcomings. However, the operatic repertoire nowadays is so limited that it cannot really be taken as a yardstick of music quality. Even unquestionable masterpieces such as Verdi's *Simon Boccanegra*, just to make an example, have long been kept to the side; not to mention Baroque opera and such composers as Handel and Vivaldi, whose works were virtually ignored for most of the twentieth century or staged in ridiculously altered performances. There are several reasons that can cause an opera to be abandoned; among them, for example, a change in vocal taste, or the lack of favourite arias with tenors and sopranos. *Salvator Rosa*, on the whole, is an excellent work, rich in well-developed themes, written by a composer who admired Verdi and was certainly inspired by him but also knew very well the mechanisms of dramatic action, and was well versed both in vocal and orchestral writing; indeed in this work the orchestra always has an important role,

in keeping with the new taste. Gomes is in a different league, in any case, from Stefano Gobatti, who was successful with *Goti* – an opera in which the imitation of Wagner is plain from the very first note of the *Prelude* – but after revealed all of his intellectual and creative inadequacies. Together with Ponchielli, Gomes is one of the more interesting and less-known composers of Italian opera of his times. The revival of *Salvator Rosa* – and hopefully, in the future, of other works of his – is an important step towards a full and complete understanding of the Italian late 19th-century operatic panorama.

Neither Gomes nor Ponchielli were able to develop a true alternative to Verdi's style; as, instead, the *Giovane Scuola* would some fifteen years later. In *Salvator Rosa*, decorative and colouristic effects devised to enthuse the audience – like the already mentioned Neapolitan song *Mia peccerella* (which Gennariello sings in act one and then again in act four), or marches and choruses of soldiers and people – are always set in a solid music structure, in which the traditional closed numbers, like in the mature Verdi, appear in a musical *continuum* reminiscent of contemporary French and German opera. Even though it does not possess the glowing musical vein of *Guarany* – an opera with echoes of Brazil – *Salvator Rosa* is a solid work, with an atmosphere that under many aspects recalls that of Verdi's *Simon Boccanegra*, and able to capture the listener with its very effective pages. Concertati, like for example the one concluding Act two, are spectacular and worthy of Verdi, and sometimes so close to his style that an inexperienced ear may be fooled. The role of Masaniello – a man of the people who, like Simon Boccanegra, rises to power – is subtly developed into a well-defined musical profile; this character's second act aria, *Povero nacqui*, has a declamato of unquestionable expres-

sive power. One of the best passages of the entire opera is the aria of the Duke of Arcos (for bass) *Di sposo, di padre*, one of the few by Gomes that are still in the repertoire; moreover, there is a wonderful scene between the Duke and his daughter Isabella, *Sola il mio bianco crine*, an ample and articulate page which concludes the third act with high-quality music and great theatrical effect.

*Danilo Prefumo*  
(Translated by Daniela Pilarz)

Pendant près de trois siècles et demi, l'opéra italien a été sans doute le plus international des genres musicaux. Devenu rapidement un genre d'exportation par excellence s'étant répandu dans toute l'Europe, le mélodrame a effectivement attiré sur le sol italien d'innombrables compositeurs bien décidés à apprendre son langage et ses règles afin de les reproduire ailleurs dans le monde. La très longue liste des compositeurs ayant séjourné en Italie comprend entre autres des auteurs comme Haendel, Gluck, J.C. Bach, Mozart, Meyerbeer et Nicolai. Le succès de Wagner, dans le dernier quart du dix-neuvième siècle, mit pratiquement fin au pèlerinage italien, progressivement remplacé par un autre pèlerinage, cette fois en direction de Bayreuth. Antônio Carlos Gomes, l'auteur brésilien de *Salvator Rosa*, fut un des derniers musiciens étrangers venus en Italie pour parfaire leurs connaissances de l'opéra et composer des mélodrames sur des livrets italiens.

Gomes était né en 1836 à Campinas, dans l'état de San Paolo. D'origine portugaise, son père dirigeait une fanfare et fut son premier professeur de musique. Il entra en 1860 au conservatoire de Rio de Janeiro et fit ses débuts un an plus tard en proposant un opéra en portugais, *A noite do castelo*, suivi deux ans après de *Johanna de Flandres*. En 1864, il obtint une bourse pour aller à Milan, en Italie. C'est là qu'il acheva ses études sous la direction de Lauro Rossi et Alberto Mazzucato, et qu'il obtint son diplôme de composition en 1866. Ses premiers succès arrivèrent avec la musique de genre léger, comme la revue *Se sa minga*, de 1867. En 1870, il parvint à faire représenter à la Scala de Milan son premier opéra sur un livret italien, *Il Guarany*, qui reçut un accueil triomphal. A partir de là, sa carrière fut celle d'un compositeur italien normal. De toutes ses œuvres successives, parmi lesquelles *Fosca* (1873), *Maria Tudor* (1879) et *Condor*

(1891), seule *Salvator Rosa* (1874) approcha le succès de *Il Guarany*. Après 1880, Gomes partagea son temps entre Milan et le Brésil. En 1895, il fut nommé directeur du conservatoire de Belém, où il mourut le seize septembre de l'année suivante.

L'œuvre de Gomes, qui se situe grosso modo dans la période qui sépare le *Don Carlos* (1867) de Verdi et l'affirmation de la *Giovane Scuola* de Mascagni et Leoncavallo, est souvent comparée à celle de Ponchielli sous le signe de l'inspiration verdienne ou, dans le meilleur des cas, du renouvellement prudent par rapport aux modèles triomphant de Verdi, généralement acceptés mais enrichis, chez Gomes, d'un penchant accentué pour l'exotisme et les exigences d'une action scénique fastueuse.

*Salvator Rosa*, sur un livret d'Antonio Ghislanzoni (celui de l'*Aida*) fut donné pour la première fois au Teatro Carlo Felice de Gênes le 22 mars 1874. Les interprètes étaient Romilda Pantaleoni (Isabella), Salvatore Anastasi (Salvator Rosa), Leone Giraldoni (Masaniello) et Marcello Junca (le Duc d'Arcos). Un mois plus tôt, le public génois avait réservé un bon accueil aux *Goti* de Stefano Gobatti, une œuvre qui avait à l'époque suscité chez le public italien un enthousiasme absolument disproportionné au regard de ses mérites. L'opéra de Gomes fut lui aussi accueilli chaleureusement par le public. La critique génoise, de son côté, fut plus réservée et souligna que «le style de Gomes est riche d'effets et de contrastes : les ombres sont obscures, les lumières fortes comme des rayons lumineux frappant les angles des murs pendant une nuit d'incendie ; les coups de trompette sont suivis des sons doux et liés des violoncelles et des violons ; la grâce et la douceur de la chanson napolitaine *Mia peccerella* s'opposent aux cris brisés et féroces du duo entre Masaniello et Salvatore [...] L'opéra s'achève en évoquant encore

une fois quelque chose de // *Guarany*, et se ressent sans doute de la fatigue d'un long travail ».

Six mois après la première représentation à Gênes, l'opéra fut donné avec un succès modéré à la Scala où il tint l'affiche pendant quinze soirs, bien que les interprètes fussent d'un niveau inférieur à ceux de Gênes ; il fut ensuite proposé au Teatro Grande de Trieste et commença à circuler aussi dans les théâtres de province (Plaisance, Modène, Trente, Ravenne, Bergame, Voghera, etc.) où il fut représenté assez régulièrement jusqu'en 1887. Après quelques reprises au début du vingtième siècle, dont une au théâtre Politeama Genovese, *Salvator Rosa* disparut des scènes italiennes, n'y revenant qu'en 2004 à l'occasion du Festival de Martina Franca. C'est cet enregistrement que nous proposons dans ce CD.

La critique tend généralement à considérer la sortie d'une œuvre du répertoire comme le symptôme le plus évident et compréhensible de ses limites artistiques objectives. Cependant, le répertoire proposé aujourd'hui dans le monde est si réduit qu'il ne constitue plus un paramètre quelconque. Même des chefs-d'œuvre absolus comme le *Simon Boccanegra* de Verdi, pour ne citer que ce titre, sont longtemps restés en marge de ce répertoire ; sans parler naturellement de l'opéra baroque et des compositions d'auteurs comme Haendel et Vivaldi, pratiquement ignorés pendant la plus grande partie du vingtième siècle ou bien proposés dans des versions ridiculement manipulées. La sortie d'une œuvre du répertoire peut être motivée par bien des raisons, comme par exemple un type d'écriture vocale ne correspondant plus au goût de l'époque ou l'absence de morceaux de choix susceptibles d'attirer les ténors et les sopranos. Dans son ensemble, *Salvator Rosa* est une œuvre de grande qualité, savamment écrite avec une profusion de thèmes par un musicien qui, s'il admirait Verdi et s'inspi-

rait sans aucun doute de lui, connaissait aussi parfaitement bien les mécanismes de l'action théâtrale, l'écriture pour les voix et pour l'orchestre, auquel il accorde toujours une place de choix dans *Salvator Rosa*, conformément aux règles de la nouvelle mode. Rien à voir, dans tous les cas de figure, avec Stefano Gobatti, qui obtint un bon succès avec *I Goti* - une œuvre dans laquelle on dénote clairement l'imitation wagnérienne dès les premières mesures du *Prélude* au premier acte - mais qui montra bien vite ses limites intellectuelles et créatives. Avec Ponchielli, Gomes est un des compositeurs d'opéras italiens les plus intéressants et méconnus de cette période. La connaissance de *Salvator Rosa* - et, nous l'espérons, d'autres œuvres à l'avenir - est une étape importante si l'on veut avoir une vision complète de l'opéra de la seconde moitié du dix-neuvième siècle.

Gomes, de même que Ponchielli, ne parvient naturellement pas à acquérir un style différent de Verdi, comme le feront en revanche quinze ans plus tard les porte-drapeaux de la *Giovane Scuola*. Dans *Salvator Rosa*, les éléments pour ainsi dire décoratifs ou de couleur, qui ont plus facilement prise sur le public - comme par exemple la chanson napolitaine de Gennariello, *Mia peccerella*, que l'on entend au premier acte puis au début du quatrième, ou encore les marches et les chœurs de soldats et de gens du peuple - sont toujours encadrés par une structure musicale très solide au sein de laquelle les formes fermées traditionnelles, comme dans le Verdi de la maturité, semblent trouver leur voie dans un *continuum* musical évoquant les expériences françaises et allemandes de l'époque. S'il ne possède pas la brillante veine musicale de // *Guarany* - une œuvre qui s'inspire clairement du Brésil - *Salvator Rosa* présente cependant une grande solidité dont l'atmosphère rappelle sous bien des aspects le *Simon Boccanegra* de Verdi et qui cap-

tive immédiatement l'auditeur grâce à des pages d'une efficacité extraordinaire. Les morceaux d'ensemble, comme par exemple celui par lequel s'achève le deuxième acte, présentent souvent une grandeur digne de Verdi et se rapprochent parfois du style verdien même dans les accents, si bien qu'à une première écoute superficielle l'on pourrait presque les attribuer au grand compositeur italien. Le personnage de Masaniello - un homme du peuple parvenu, à l'instar de Simon Boccanegra, au pouvoir suprême - est développé avec une grande perspicacité et son profil musical est bien défini ; son aria du deuxième acte, *Povero nacqui*, présente un déclamé d'une force expressive indiscutable. L'une des meilleures pages de la partition est l'aria du Duc d'Arcos (basse), *Di sposo, di padre*, un des rares airs de Gomes encore au répertoire aujourd'hui ; de même que la scène longue et complexe entre le Duc d'Arcos et sa fille Isabelle, *Sola il mio bianco crine*, par laquelle s'achève le troisième acte, est de toute beauté, en tout et pour tout une page de grande qualité musicale et théâtrale.

*Danilo Prefumo*  
(Traduit par Cécile Viars)

**F**ast dreieinhalb Jahrhunderte lang war die italienische Oper vermutlich das internationalste Genre der Musik. Dies ist nur scheinbar ein Widerspruch. Rasch zu einem Exportartikel *par excellence* geworden und in ganz Europa verbreitet, zog das *melodramma* zahlreiche Komponisten nach Italien, die hier Ausdrucksweise und Regeln dieser Musikform lernen wollten, um sie dann in anderen Ländern reproduzieren zu können. Die Liste der Musiker, die sich zu diesem Zweck auf der italienischen Halbinsel aufhielten, ist lang und umfaßt u.a. Autoren wie Händel, Gluck, J.C. Bach, Mozart, Meyerbeer und Nicolai. Als sich Wagners Ruhm im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts ausbreitete, wurde der Pilgerreise nach Italien praktisch ein Ende gesetzt; sie wurde nach und nach durch eine andere Reise, nämlich die auf den Grünen Hügel, ersetzt. Der Brasilianer António Carlos Gomes, Autor des *Salvator Rosa*, war einer der letzten ausländischen Musiker, die nach Italien kamen, um sich als Opernkomponisten zu perfektionieren und die hier Werke auf italienische Libretti schrieben.

Gomes wurde 1836 in Campinas im Staat São Paulo geboren. Er war der Sohn des portugiesischstämmigen Leiters einer Musikkapelle, der ihm die Anfangsgründe der Musik beibrachte. Gegen 1860 trat Gomes in das Konservatorium von Rio de Janeiro ein und debütierte 1861 mit einer Oper in portugiesischer Sprache, *A noite do castelo*, dem zwei Jahre später *Johanna de Flandres* folgte. 1864 erhielt er ein Stipendium für ein Studium in Mailand. Hier vervollständigte er seine Studien bei Lauro Rossi und Alberto Mazzucato und machte 1866 sein Diplom in Komposition. Seine ersten Erfolge erzielte er als Komponist von Unterhaltungsmusik (darunter 1867 die Revue im Mailänder Dialekt *Se sa minga*). 1870 gelang es ihm dann, seine erste Oper auf ein italienisches Libretto, *Il Guarany*, an der Mailänder Scala zur Aufführung zu bringen, womit er einen triumphalen Erfolg errang. Ab diesem Moment machte er die Karriere eines

normalen italienischen Komponisten. Von seinen nachfolgenden Opern, darunter *Fosca* (1873), *Maria Tudor* (1879) und *Condor* (1891), gelang es aber nur *Salvator Rosa* (1874), an den Erfolg des *Guarany* heranzukommen. Nach 1880 lebte Gomes abwechselnd in Mailand und Brasilien. 1895 wurde er zum Leiter des Konservatoriums von Belém berufen, wo er am sechzehnten September des darauffolgenden Jahres starb.

Die Produktion dieses Komponisten entstand ungefähr in dem Zeitraum, der zwischen Verdis *Don Carlos* (1867) und dem Erfolg der *Giovane Scuola* eines Mascagni und Leoncavallo liegt. Häufig wird sie auch im Zeichen von Verdis Epigonen - bzw. bestenfalls der vorsichtigen Erneuerung der triumphierenden Vorbilder des Komponisten aus Busseto, die im wesentlichen angenommen, von Gomes aber um eine ausgeprägte Vorliebe für Exotik und für die Ansprüche einer pompösen Inszenierung bereichert wurden - neben Ponchielli gestellt.

*Salvator Rosa*, auf ein Libretto von Antonio Ghislanzoni (der auch das Textbuch von *Aida* schrieb), wurde am 22. März 1874 im Genueser Teatro Carlo Felice uraufgeführt. In den Hauptrollen sangen Romilda Pantaleoni (Isabella), Salvatore Anastasi (Salvator Rosa), Leone Giraldoni (Masaniello) und Marcello Junca (Herzog von Arcos). Kaum einen Monat zuvor hatte das Genueser Publikum der Oper *I Goti* von Stefano Gobatti einen schönen Erfolg bereitet. Dieses Werk hat seinerzeit beim italienischen Publikum eine Begeisterung hervorgerufen, die zu seinen effektiven Meriten absolut in keinem Verhältnis stand. Auch Gomes' Oper wurde vom Publikum bejubelt, während die Genueser Kritiker kühler waren und feststellten: „Gomes' Stil ist reich an Effekten und Kontrasten: es finden sich dunkle Schatten, ausgeprägte Schattierungen, wie Lichtstrahlen an den Mauerecken in einer Brandnacht. Den Trompetenstößen folgen die süßen, gebundenen Töne der Celli und Geigen. Der

Anmut und Weichheit des neapolitanischen Liedes *Mia peccerella* setzen die unterbrochenen, wilden Schreie des Duetts zwischen Masaniello und Salvatore nach. [...] Das Ende der Oper erinnert noch an etwas aus dem *Guarany*, und vielleicht leidet man ein wenig unter der Ermüdung durch ein langes Werk. Das Publikum applaudiert jedenfalls, und manche bleiben nach Fallen des Vorhangs noch, um den Meister herauszurufen. Auch der Textdichter, der vortreffliche Ghislanzoni, wurde vom Publikum beklatscht“.

Sechs Monate nach der Uraufführung wurde die Oper ziemlich erfolgreich an der Scala gegeben, wo sie fünfzehn Aufführungen erlebte, obwohl die Qualität der Besetzung an jene in Genua nicht heranreichte. Dann wurde sie im Teatro Grande in Triest gespielt und begann auch ihren Weg durch die Provinzhäuser (Piacenza, Modena, Trient, Ravenna, Bergamo, Voghera usw.), wo sie bis 1887 mit einer gewissen Regelmäßigkeit erschien. Nach ein paar Wiederaufnahmen zu Beginn des 20. Jahrhunderts (darunter eine im Genueser Politeama) verschwand *Salvator Rosa* von den italienischen Bühnen, wohin das Werk erst im Sommer 2004 mit der Inszenierung des Festivals von Martina Franca zurückkehrte, die nun auf unserer CD zu hören ist.

Im allgemeinen neigt die Kritik dazu, das Verschwinden einer Oper aus dem Repertoire als das Sprechendste und leicht verständliche Symptom objektiver künstlerischer Grenzen anzusehen. Allerdings ist das heute weltweit an allen Häusern vorhandene Repertoire dermaßen begrenzt, daß es sich nicht mehr zum Parameter eignet. Selbst absolute Meisterwerke wie Verdis *Simon Boccanegra* - um nur einen Titel zu nennen - blieben lange Zeit geradezu ausgegrenzt. Ganz zu schweigen natürlich von der Barockoper und den Arbeiten so großer Komponisten wie Händel und Vivaldi, die bis in die siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts praktisch ignoriert oder in lächerlicher Bearbeitung gespielt wurden.

Das Verschwinden einer Oper aus dem Repertoire kann aus vielen Gründen erfolgen, wie beispielsweise eine Art der Vokalität, die nicht dem Zeitgeschmack entspricht oder das Fehlen von bekannten Nummern, die sie bei Tenören und Sopranen beliebt macht. Insgesamt gesehen ist *Salvator Rosa* eine Oper von exzellenter Qualität, die von einem Komponisten, der Verdi bewunderte und sich sicherlich an ihm inspirierte, gekonnt und reichhaltig geschrieben wurde. Gomes kannte aber auch sehr gut die Mechanismen einer Bühnenhandlung, ebenso wie er für die Stimmen, aber auch für das Orchester, dem in *Salvator Rosa* gemäß den Geboten des neuen Geschmacks eine immer bedeutende Stellung eingeräumt wird, zu schreiben verstand. Kein Vergleich jedenfalls mit Stefano Gobatti, der mit *I Goti* ins Schwarze traf - einem Werk, in welchem die Nachahmung Wagners gleich bei den ersten Takten des Vorspiels zum ersten Akt deutlich wird - der aber gleich danach alle seine intellektuellen und schöpferischen Grenzen zeigte. Zusammen mit Ponchielli ist Gomes einer der interessantesten und am wenigsten bekannten Komponisten italienischer Opern jenes Zeitraums. Für eine vollständige Rekonstruktion der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts im Italien der Oper ist die Kenntnis von *Salvator Rosa* (und künftig hoffentlich anderer Werke) eine wichtige Station.

Sicher gelingt es Gomes, ebenso wie Ponchielli, nicht, einen zu Verdi völlig alternativen Stil zu etablieren, wie es hingegen rund fünfzehn Jahre später die Vorkämpfer der *Giovane Scuola* tun sollten. In *Salvator Rosa* sind die sozusagen dekorativen oder pittoresken, dem Publikum leicht ins Ohr gehenden Elemente, wie beispielsweise das bereits erwähnte neapolitanische Lied Gennariellos, *Mia peccerella*, das im ersten und dann zu Beginn des vierten Akts zu hören ist, oder die Märsche und Chöre von Soldaten und Volk, immer in eine sehr gut gebaute musikalische Struktur zurückgeführt, in der die traditionellen

geschlossenen Nummern (wie bei Verdi in seiner Reifezeit) sich in einem Kontinuum auflösen, das die zeitgenössischen französischen und deutschen Erfahrungen nicht vergißt. Auch wenn *Salvator Rosa* nicht die funkeln-de musikalische Ader des *Guarany*, eines deutlich brasilianisch inspirierten Werkes, besitzt, ist es eine gut gemachte Oper, die atmosphärisch in vieler Hinsicht an Verdis *Simon Boccanegra* erinnert und den Hörer sofort mit außerordentlich wirksamen Stücken fesselt. Die Ensembles, wie beispielsweise der Schluß des zweiten Aktes, haben häufig einen Verdis würdigen grandiosen Entwurf und nähern sich manchmal auch in der spezifischen Akzentuierung Verdis Stil. Bei einem ersten, etwas oberflächlichen Hören könnten sie denn auch fast für eine Oper des Meisters aus Busseto gehalten werden. Die Rolle des Masaniello (eines - wie Simon Boccanegra - an die Spitze der Macht gelangten Mannes aus dem Volk) ist sehr genau entwickelt und besitzt ein gut umrissenes musikalisches Profil. Seine Arie im zweiten Akt *Povero nacqui* weist ein *declamato* von unbestrittener Ausdrucksstärke auf. Eines der besten Stücke der gesamten Partitur ist die Baßarie des Herzogs von Arcos *Di sposo, di padre*, wobei es sich um eine der wenigen Arien von Gomes handelt, die bis heute im Repertoire geblieben sind. Prachtvoll ist aber auch die umfangreiche, gegliederte Szene zwischen dem Herzog von Arcas und seiner Tochter Isabella *Sola il mio bianco crine*, die den dritten Akt beschließt und in jeder Hinsicht hohe musikalische Qualität und sichere Bühnenwirkung besitzt.

Danilo Prefumo  
(Übersetzung: Eva Pleus)



*Gianfranco Cappelluti (Masaniello)*

## TRAMA

L'azione si svolge a Napoli nel luglio del 1674, durante i moti rivoluzionari contro la dominazione Spagnola. Salvator Rosa - pittore, poeta, musicista, personaggio romantico del seicento italiano – è l'eroe-protagonista dell'opera. Il pittore riceve la visita di Masaniello, capo della rivolta, che lo mette al corrente dei progetti di ribellione. Il popolo, con la forza dell'entusiasmo, sconfigge le forze del Duca d'Arcos e riconquista la città. Salvator Rosa, inviato a negoziare la pace, scopre che la donna di cui si è innamorato è la figlia del Duca, Isabella. Anche lei confessa di ricambiare il sentimento, ma il loro amore è contrastato dal Duca d'Arcos, che vuole Isabella sposa a Fernandez, comandante delle truppe spagnole. Il Duca accetta le condizioni di resa dettate da Masaniello, ma progetta di avvelenarlo e riconquistare la città. Rinchiude inoltre Isabella in convento e ordina l'arresto di Salvatore. Solo se Isabella sposerà Fernandez, Salvator Rosa avrà salva la vita. Isabella si piega al volere del padre e Salvatore viene liberato. Informa però Salvatore che Masaniello ha perso la ragione sotto l'effetto del veleno e sta per essere assassinato; inoltre gli rivela di essere promessa sposa a Fernandez. Salvatore la maledice per quello che ritiene essere un tradimento e si precipita fuori per avvertire Masaniello del pericolo, ma arriva troppo tardi. Disperata al pensiero di avere il disprezzo dell'uomo che ama, Isabella si trafigge e muore davanti al Duca d'Arcos e a Salvatore.

## PLOT

The action takes place in July 1674, at the time of the Neapolitan uprising against the Spanish domination. Salvator Rosa, painter, poet, musician, a Romanesque figure of the Italian 'seicento', is the hero of this melodrama. The painter is visited in his workshop by Masaniello, leader of the revolt, who informs him about the plans for the rebellion. The Neapolitan people, with great enthusiasm, defeat the forces of the Duke of Arcos and re-conquer the city. Salvator Rosa, sent to negotiate, finds out that Isabella, the Duke of Arcos's daughter, is the woman he has fallen in love with. She too confesses her passion for him, but their love is contrasted by the Duke, who wants her daughter married to Fernandez, a commander of the Spanish troops. The Duke accepts the truce terms offered by Masaniello, but plans to poison him and reconquer the city. Meanwhile he sends Isabella to a cloister and orders Salvatore arrested. Only if Isabella marries Fernandez, will Salvatore live. Isabella bends to her father's will and Salvatore is freed, but she informs him that Masaniello has gone out of his mind under the effect of poison and is about to be murdered; she also confesses to be betrothed to Fernandez. Salvatore curses her for what he considers a betrayal and rushes out to forewarn Masaniello; however, he comes too late. Broken-hearted Isabella stabs herself and dies before Salvatore and the Duke.

## INTRIGUE

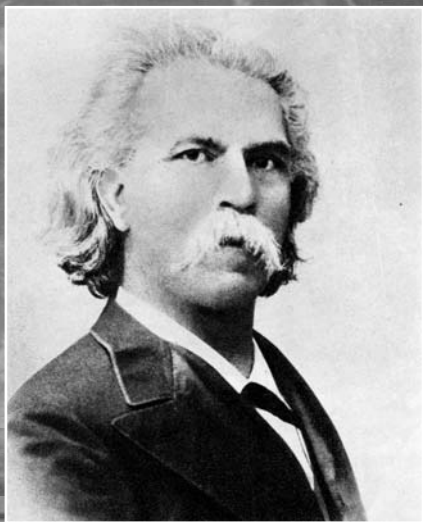
L'action se déroule à Naples en juillet 1674, pendant l'insurrection révolutionnaire contre la domination espagnole. Salvator Rosa – peintre, musicien, personnage romantique du dix-septième siècle italien – est le héros de l'œuvre. Le peintre reçoit la visite de Masaniello, chef des insurgés, qui le met au courant des projets de rébellion. Mû par la force de l'enthousiasme, le peuple bat les troupes du duc d'Arcos et conquiert la ville. Salvator Rosa, envoyé pour négocier la paix, découvre que la femme dont il est épris est la fille du duc, Isabelle. Elle lui avoue éprouver les mêmes sentiments pour lui, mais leur amour est contrarié par le duc d'Arcos qui veut marier Isabelle à Fernandez, commandant des troupes espagnoles. Le duc accepte les conditions de reddition énoncées par Masaniello, mais il se propose de l'empoisonner et de reconquérir la ville. Il fait enfermer Isabelle dans un couvent et donne l'ordre d'arrêter Salvatore. Ce dernier n'aura la vie sauve que si Isabelle consent à épouser Fernandez. Isabelle se plie à la volonté de son père et le duc fait libérer Salvatore. La jeune fille annonce à Salvatore que Masaniello a perdu la raison sous l'effet du poison et qu'il est sur le point d'être assassiné, et qu'en outre elle est promise à Fernandez. Convaincu qu'elle l'a trahi, Salvatore la maudit et se précipite pour avertir Masaniello du danger, mais il arrive trop tard. Désespérée à l'idée d'être méprisée par l'homme qu'elle aime, Isabelle se donne la mort devant le duc d'Arcos et Salvatore.

## DIE HANDLUNG

Das Geschehen findet im Juli 1674 in Neapel während der revolutionären Unruhen gegen die spanische Herrschaft statt. Salvator Rosa - Maler, Dichter, Musiker und romantische Figur des italienischen 17. Jahrhunderts - ist Protagonist und Held der Oper. Er erhält von Masaniello, dem Haupt der Aufständischen, Besuch und wird von ihm über die Pläne zur Auflehnung unterrichtet. Mit der Kraft der Begeisterung besiegt das Volk die Truppen des Herzogs von Arcos und erobert die Stadt zurück. Salvator Rosa, der entsandt wurde, um über den Friedensschluß zu verhandeln, entdeckt, daß Isabella, das Mädchen, in welches er verliebt ist, die Tochter des Herzogs ist. Auch Isabella gesteht, daß sie seine Gefühle erwidert, aber der Herzog, der wünscht, daß Isabella die Gemahlin von Fernandez, dem Kommandanten der spanischen Truppen wird, widersetzt sich dieser Liebe. Er nimmt die von Masaniello auferlegten Friedensbedingungen an, plant aber dessen Vergiftung und die Rückeroberung der Stadt. Außerdem schließt er Isabella in einem Kloster ein und befiehlt die Verhaftung Salvatores. Nur wenn Isabella Fernandez heiratet, wird Salvatores Leben gerettet. Isabella unterwirft sich dem Willen ihres Vaters, und Salvatore wird freigelassen. Isabella teilt ihm aber mit, daß Masaniello durch Einwirkung des Giftes den Verstand verloren hat und ermordet werden soll; außerdem entdeckt sie ihm, daß sie die Braut des Fernandez ist. Salvatore verflucht sie für diesen scheinbaren Verrat und stürzt hinaus, um Masaniello zu warnen, kommt aber zu spät. Isabella verzweifelt bei dem Gedanken, daß der Mann, den sie liebt, sie verachtet; sie ersticht sich und stirbt vor den Augen des Herzogs von Arcos und Salvatores.



*Leonardo Gramegna (Il Conte di Badajoz), Salvatore Cordella (Fernandez)*



Antônio Carlos Gomes

## SALVATOR ROSA

*Dramma lirico in quattro atti*  
*Libretto di Antonio Ghislanzoni*  
*Translation by Daniela Pilarz*

# LIBRETTO

**1 SINFONIA****ATTO PRIMO****Scena Prima**

Uno studio di pittore

*Due porte; una di mezzo, l'altra a destra. Le muraglie sono coperte di quadri e di tele sbazzate. A sinistra un tavolino con busti in marmo e strumenti di musica. Piccoli sedili e sgabelli. Cavalletto con tele da dipingere.*

*Salvator Rosa è seduto intento a dipingere. Gennariello in piedi dietro le spalle del pittore, osservando il quadro.*

**2 Salvatore** - Ebbene, Gennariello?... Nulla trovi Sul dipinto da ridir?...

**Gennariello** - Quel ciel mi pare Troppo pesante... e troppo tetro il mare...

**Salvatore** - Vuol dir che presto avrem burrasca.

**Gennariello** - E poi...

Scusate, Salvator, le vostre donne Si assomigliano tutte.

**Salvatore** - E ciò vuol dire Che una donna soltanto è nel cuor mio.

**Gennariello** - (*allontanandosi dal quadro*)

Or vi comprendo... Una assai dolce cosa Dev'essere per voi le mille volte

Ritrarre il volto della donna amata...

Come vi invidio!...

**Salvatore** - (*alzandosi*)

Olà!... forse saresti

Innamorato?...

**Gennariello** - Sotto il ciel ridente Di Napoli, v'è forse alcun garzone

Dell'età mia che non conosca amore?...

**Salvatore** - (*ridendo*) Un fanciullo!...

**Gennariello** - (*con pretesione*)

**1 SYMPHONY****ACT ONE****First Scene**

A painter's workshop

*Two doors, one in the middle, the other on the right. Several paintings and sketches hang on the walls. On the left, a table with marble busts and musical instruments. Small chairs and stools. Easels with white canvases.*

*Salvator Rosa is sitting, busy painting. Gennariello stands behind him, observing the painting.*

**2 Salvatore** - Well, Gennariello?... You have nothing to say about my painting?...

**Gennariello** - Your sky seems too heavy... and the sea too gloomy...

**Salvatore** - That's because there is a storm brewing.

**Gennariello** - And also...

Forgive me, Salvatore, but your women all look alike.

**Salvatore** - That means that there is only one woman in my heart.

**Gennariello** - (*taking a step back*)

Now I understand... A pleasant thing indeed it must be for you to paint over and over the features of the woman you love...

How I envy you!

**Salvatore** - (*getting up*)

Ho!... Are you by any chance in love?...

**Gennariello** - Under the bright sky of Naples, is there any young man of my age who is not in love?

**Salvatore** - (*laughing*) You're just a boy!...

**Gennariello** - (*pretentiously*)

Messere!... ho già varcati

I tre lustri... sapete?

**Salvatore** - Io l'ignorava.

Perdono!...

**Gennariello** - Udir vi piace

La canzonetta ch'io per lei composi?

**Salvatore** - Per chi?

**Gennariello** - Per lei - non basta?

**Salvatore** - (*rimettendosi a sedere presso al quadro*)

Da bravo! Udiam! La tela mia frattanto

Ravviverò.

**Gennariello** - Vi ispirerà il mio canto:

(*leva dal tavolo un mandolino e canta  
accompagnandosi*)

**3** Mia peccèrella, deh! vieni allo mare!

Nella barchetta v'è un letto di fior...

La bianca prora somiglia un altare,

L'onde e le stelle sfavillan d'amor.

E quando tu vorrai,

La vela io scioglierò...

Lontan... lontan assai

Pel mar ti porterò.

**Salvatore** - Ma bravo davvero!

**Gennariello** - Finito non ho...

V'è ancora una strofa...

**Salvatore** - Con gioia l'udirò.

**Gennariello** - (*come sopra*)

Mia peccèrella, tu chiedi ove andiamo.

Ti affida al vento, ti affida all'amor!

Tutta la notte vuo' dirti che t'amo,

Tutta la notte vuo' stringerti al cor.

E a me radiante in viso

Diranno i tuoi sospir:

Sul mare è il paradiso,

Sul mare io vuo' morir!

*Masaniello e detti.*

Sir!... I am

over fifteen... you know?

**Salvatore** - I wasn't aware of it.

Forgive me!...

**Gennariello** - Would you like to hear

the song I have composed for her?

**Salvatore** - For whom?

**Gennariello** - For her - isn't that enough?

**Salvatore** - (*sitting down again in front of the painting*)

Good lad! Let's hear it! And in the meantime

I'll touch up my painting.

**Gennariello** - My singing will inspire you:

(*he picks up a mandolin from the table and sings  
accompanying himself*)

**3** My little one, ah! come to the sea!

In my little boat is a bed of flowers...

Its white prow looks like an altar,

Waves and stars glitter with love.

And when you want

I'll unfurl the sail...

Far.. over the sea

we'll float away.

**Salvatore** - Very nice indeed!

**Gennariello** - It's not finished...

There is another verse.

**Salvatore** - I'll gladly hear it.

**Gennariello** - (*as above*)

My little one, you ask me where we are going.

Trust in the wind, trust in love!

I wish to spend the night saying that I love you.

I wish to spend the night clasping you to my heart.

And your whispers

will tell me:

over the sea is paradise,

over the sea I wish to languish!

*Masaniello and the above.*

**4 Salvatore** - (*alzandosi e abbracciando Gennariello*)

Vero figliuol di Napoli  
Al canto e al cor tu sei...

**Masaniello** - Di Salvator ai plausi  
(*a Gennariello*) Unisco i plausi miei...

**Gennariello** - Voi!... Masaniello!...

**Salvatore** - Amico...

**Gennariello** - (*a Masaniello*)

Tu pur mi udisti?...

**Masaniello** - Sì...

(*in disparte a Salvator Rosa*)

Parlar ti deggio...

**Salvatore** - (*a Gennariello*)

Or... lasciami

Solo con lui...

**Gennariello** - (*a Masaniello*)

Perdono!...

Un bel fucil... rammentati...

Mi promettesti in dono...

**Masaniello** - L'avrai...

**Gennariello** - Quando?...

**Masaniello** - Ritrovati

In piazza a mezzodi.

**Gennariello** - (*da sè*)

Tutto or capisco...

**Salvatore** - Vattene!

**Gennariello** - (*con impertinenza*)

E s'io restassi qui?

(*Salvatore fa l'atto di prenderlo per un orecchio -*

*Gennariello spicca un salto ed esce*)

*Masaniello, Salvatore.*

**5 Salvatore** - (*rapidissimo e agitato*)

Ebben, quai nuove?

**Masaniello** - L'ora è suonata...

**Salvatore** - Tutto è disposto?

**4 Salvatore** - (*rising and hugging Gennariello*)

You are a true son of Naples,  
your singing and feelings prove it ...

**Masaniello** - To Salvator's praise  
(*to Gennariello*) let me add my own applause...

**Gennariello** - You!... Masaniello!...

**Salvatore** - Friend...

**Gennariello** - (*to Masaniello*)

You too were listening?...

**Masaniello** - Yes...

(*aside to Salvator Rosa*)

I must speak to you...

**Salvatore** - (*to Gennariello*)

Would you... leave me

alone with him...

**Gennariello** - (*to Masaniello*)

Pardon me!...

That fine rifle... remember...

which you promised to give me...

**Masaniello** - You shall have it...

**Gennariello** - When?...

**Masaniello** - Come to the square  
at midday.

**Gennariello** - (*to himself*)

Now I understand...

**Salvatore** - Leave!

**Gennariello** - (*with impertinence*)

What if I want to stay?

(*Salvatore makes as if to grab him by the ear -*

*Gennariello leaps away and leaves*)

*Masaniello, Salvatore.*

**5 Salvatore** - (*hurriedly and agitated*)

Well then, what news are there?

**Masaniello** - The time has come...

**Salvatore** - All is ready?

**Masaniello** - Tutto...

**Salvatore** - Sta ben...

**Masaniello** - De' tuoi la schiera?...

**Salvatore** - Qui radunata

Fra un'ora...

**Masaniello** - Armarsi... e oprar convien...

In te... nel popolo... in Dio confido...

La giusta causa trionferà...

**Salvatore** - Segnal d'allarmi?...

**Masaniello** - Sarà tal grido,

Cui tutto un popolo risponderà.

All'armi! Iddio lo vuol!

Infrangasi il poter

Del despota stranier,

Che infesta il nostro suol!

**Salvatore** - Di patria il sacro amor

Tutto m'infiamma il cor;

Dello stranier cadrà il poter...

**Masaniello** - A mezzodi - quando gli esosi sgheri

A estorcere verranno

Il reo tributo, dalla piazza tuoni

Il fatal grido - Disarmar quei pochi

Lieve impresa sarà. Da cento sbocchi

Ecco... il popolo irrompe... La montagna

D'armi... d'armati versa

Nella città un torrente... Oh! tremi allora

Il duca d'Arcos! mercenario braccio

Mal difende i tiranni - Onnipossente

E' un popol che combatte

Nella giusta sua ira - folgore è desso;

Folgor di Dio che ogni barriera abbatte.

**Salvatore** - Santa, divina è l'ira

Ch'ogni tuo detto spira...

Pure... un più mite accento

Parlarti al cuore io vuò...

Se il Duca a patti scende...

**Masaniello** - (*esitando*) Se ai diritti nostri ei rende

**Masaniello** - All...

**Salvatore** - Very well...

**Masaniello** - Your followers?...

**Salvatore** - They'll be gathering here  
in one hour...

**Masaniello** - We must take up arms... and act  
I trust in you... in the people... in God  
Our right cause will triumph...

**Salvatore** - What will the signal be?...

**Masaniello** - This call,  
to which a whole people will respond:  
to arms! God wants it!

Let's break the power  
of the foreign tyrant  
who infests our land!

**Salvatore** - Love of our homeland  
inflames my heart;  
today the tyrant will fall...

**Masaniello** - At noon - when the greedy thugs  
come to extort

their wicked tribute, the fatal call

will thunder in the square - To disarm those few men

will be easy enough a task. From hundreds of accesses

the people will rush in... from the mountain

rivers of armed men

will flood the city... And then

the duke of Arcos must tremble! The arms of mercenaries

are no reliable defence for tyrants - A fighting people

justly enraged is invincible,

they are like God's thunderbolt,

knocking down all obstacles.

**Salvatore** - Holy, sacred is the indignation  
that animates your words...

Yet... let me speak milder words

to your heart...

Should the Duke come to terms...

**Masaniello** - (*wavering*) If he recognises

Giustizia...

**Salvatore** - Ebben?

**Masaniello** - (*dopo breve esitazione*)

Al vinto

I patti io detterò.

Dal sangue abborro... il sai...

E il popolo giammai

Di ree, codarde stragi

Le glorie sue macchiò.

**Salvatore/ Masaniello** - Fratelli in un pensiero,

Fratelli in un desir:

Di liberar la patria,

Di vincere o morir!

**Masaniello** - All'opra!...

**Salvatore** - I miei compagni

Fra un'ora saran qui...

**Masaniello** - Viva la patria!...

**Salvatore** - Viva!...

**6** Sublime cor!... Nobile spirito!... E un figlio  
Del popolo è costui...

Di quel popolo onesto e generoso

Che per dispregio suol chiamarsi plebe...

Si compia il fato omai!

(*Volgendosi al quadro*)

Addio per poco,

Musa gentile de' miei carmi. Addio

De' miei forti pensieri ispiratrice!

(*Tornando sul davanti della scena*)

Nè più vederla mi sarà concesso!...

Pensier tremendo! Oh come lieto andrei

Incontro a morte per un detto solo...

Per un sol sguardo di quell'angiol santo!

**7** Forma sublime, eterea,

Di luce e di candor,

Eri tu donna od eri

Larva di illuso cor?

La tua celeste immagine

our rights...

**Salvatore** - Well then?

**Masaniello** - (*after a moment of hesitation*)

I would dictate our conditions

to the vanquished.

I do not want a bloodshed... you know it...

And never have our people

stained their honour

with shameful, cowardly slaughters.

**Salvatore/ Masaniello** - We share the same belief,

we share the same wish:

to free our homeland,

to win or die!

**Masaniello** - To work!...

**Salvatore** - My friends

will be here in one hour...

**Masaniello** - Long live our homeland!...

**Salvatore** - Long live our homeland!...

**6** Sublime heart!... Noble soul!... And he is  
a man of the people...

Of that honest and generous people

that are contemptuously defined rabble...

Let destiny take its course!

(*Turning towards his painting*)

I must leave you for a while,

sweet Muse of my poems. Farewell,

you that inspire me with such intense thoughts!

(*Coming to the front of the stage*)

I may never be allowed to see her again!

Terrible thought! Oh, how gladly

would I face death for a single word...

a single glance from that heavenly angel!

**7** Sublime, ethereal figure

of light and innocence,

were you a real woman or

the creation of a dreaming heart?

Your celestial image

Un giorno mi apparì...  
 Nè più ti vidi mai  
 Dopo il beato di.  
 Oh qual poter... qual demone...  
 Qual Dio ti tolse a me?  
 Vieni! Ti invoca il genio  
 Che vita avea da te!  
 E per l'amata patria  
 Morrò felice allor,  
 Col nome tuo sul labbro...  
 L'immagin tuo nel cor.

*Gennariello, indi il Conte di Badajoz con due soldati spagnuoli, Salvatore.*

**8 Gennariello** - (*affannato*)

Salvatore... celatevi... fuggite...

**Salvatore** - Che avvenne?

**Gennariello** - Circondata

Dagli sgherri spagnuoli è questa casa...

**Salvatore** - Parli tu il ver?... Ma... come?...

Dove... fuggir?...

**Conte** - (*sulla porta inchinandosi*)

Signore... (*facendo avanzare i soldati*)

E' desso!

**Gennariello** - (*a Salvatore sottovoce*)

Un ceffo

Da brigante han costor...

**Salvatore** - (*a Gennariello*) Tacì!...

**Conte** - All'illustre

Salvator Rosa... al celebrato artista

Di cui va l'Italia con ragione altera,

Il Duca d'Arcos favellar domanda...

**Salvatore** - Ben venga il Duca!...

**Conte** - (*inchinandosi con affettazione*)

A me l'insigne onore...

Di accompagnarvi a lui...

appeared to me one day...

But since that blessed moment

I haven't seen you again.

Oh, what power... what demon...

what God took you away from me?

Come back! The creativity

that you have stirred in me invokes you!

And then for my beloved homeland

I will die gladly,

with your name on my lips...

your image in my heart.

*Gennariello, then the Count of Badajoz with two Spanish soldiers, Salvatore.*

**8 Gennariello** - (*breathless*)

Salvatore... hide yourself... flee...

**Salvatore** - What happened?

**Gennariello** - Your house

has been surrounded by Spanish soldiers...

**Salvatore** - Are you sure?... But... how?...

Where to flee?...

**Conte** - (*on the threshold, bowing*)

Sir... (*motioning the soldiers to come forward*)

It is he!

**Gennariello** - (*aside, to Salvatore*)

What

sinister-looking faces...

**Salvatore** - (*to Gennariello*) Quiet!...

**Conte** - The Duke of Arcos

wishes to speak with the famous Salvator Rosa...

with the renowned artist

of whom Italy is justly proud ...

**Salvatore** - The Duke is welcome to my home!...

**Conte** - (*bowing pretentiously*)

I have been entrusted with the great honour...

of taking you to him...

**Salvatore** - Se di seguirvi

lo rifiutassi?...

**Conte** - (*accennando alle guardie*)

Allor... dovrei...

**Salvatore** - Comprendo.

**Gennariello** - (*a Salvatore, portando la mano al pugno e accennando agli Spagnuoli*)

Cancelliam questi sgorbivi?

**Salvatore** - (*trattenendo Gennariello*)

A Masaniello

Corri...

**Conte** - (*a Gennariello che vorrebbe uscire*)

Non esca alcuno!

**Salvatore** - (*al Conte*) A voi mi arrendo...

**Conte** - (*ai soldati*) L'illustre prigioniero

Affido a voi...

**Gennariello** - Gran Dio!...

Che ascolto!... E' dunque vero?

**Salvatore** - (*abbracciando Gennariello*)

Tranquillo io sono... addio!...

Tergi, o fanciul, le lacrime...

Fra poco io riedo a te...

Tranne l'amor di patria

Non vi è delitto in me.

(*Al Conte*) Andiam...

(*Il Conte fa cenno ai soldati che partono con Salvatore, e tutti escono*)

**Gennariello** - Ah no!... fermate!

Cielo, perduto egli è!

Che far? Si avverta Masaniello... e tosto...

Si dia mano ai moschetti! A mezzogiorno

Manca un'ora... e frattanto egli potrà...

(*fa per avviarsi in fretta, poi si ferma agli evviva di fuori*)

Qual fragor!...

**9 Voci interne** - Viva l'arte e l'allegria!...

*Giovani scolari di Salvatore, Gennariello.*

**Salvatore** - And if I refuse

to follow you?...

**Count** - (*showing the soldiers*)

Then... I would have to...

**Salvatore** - I understand.

**Gennariello** - (*to Salvatore, reaching for his dagger and hinting at the Spaniards*)

Shall we erase these scrawls?

**Salvatore** - (*withholding Gennariello*)

Go,

run to Masaniello...

**Count** - (*to Gennariello who wants to leave*)

No one is to leave!

**Salvatore** - (*to the Count*) I surrender...

**Count** - (*to the soldiers*) I entrust

the illustrious prisoner to you...

**Gennariello** - Almighty God!...

What do I hear!... Is it true then?

**Salvatore** - (*hugging Gennariello*)

I am not afraid... farewell!...

Dry your tears, lad...

I'll be back soon...

Love of my homeland

is my only sin.

(*To the Count*) Let's go...

(*The Count motions the soldiers, who leave with Salvatore; all leave*)

**Gennariello** - Ah no!... Wait!

Heaven, there is no hope for him!

What shall I do? I must inform Masaniello immediately...

we must take up arms! It's still one hour

till midday... and in the meantime he might...

(*he makes to rush out, then stops hearing shouts offstage*)

What clamour!...

**9 Offstage Voices** - Long live art and cheerfulness!...

*Young apprentices of Salvatore, Gennariello.*

**Scolari** - Dov'è il maestro

D'ogni pittor?

Dov'è il più destro

Dei schernitor?

Dov'è l'amabile poeta?

**Gennariello** - (*affannato*)

Il gran maestro...

Il gran pittore...

Ah, di narrarvelo

Mi manca il core...

**Coro** - Suvvia! Che è stato?...

**Gennariello** - L'hanno... arrestato...

**Coro** - (*atterrito*)

Che!... Salvatore!

**Gennariello** - E' prigionier...

**Coro** - E tu... hai permesso?...

**Gennariello** - Sentite... adesso...

Ch'io ci avrò colpa!

Grazie davvero!...

**Tutti** - Che più restiamo?

Presto... accorriamo!...

Seguiam le tracce

Del prigionier!

Omai si affretti

L'ora fatal...

Fuori i moschetti,

Mano al pugnà!

(*Partono correndo brandendo i pugnali*)

## Scena II

Grande Sala al Palazzo della Vicaria.

*Porta di mezzo - altra porta a sinistra. A destra una porta vetrata che dà sul balcone - grandi seggioloni - un tavolo.*

*Il Duca d'Arcos, Fernandez.*

**10 Duca** - (*entrando*) Delle truppe rispondi?...

**Apprentices** - Where is the master  
of all painters?

Where is the most dexterous

of all fencers?

Where is the lovable poet?

**Gennariello** - (*concerned*)

The master...

The great painter...

Ah, I haven't the heart

to tell you...

**Chorus** - Speak! What happened?...

**Gennariello** - They... arrested him...

**Chorus** - (*horrified*)

What!... Salvatore!

**Gennariello** - He has been put in prison...

**Chorus** - And you... have allowed it?...

**Gennariello** - Listen... now...

It wasn't my fault!

Thank you so much!...

**All** - What are we waiting for?

Quickly... let's go!...

Let's follow

the prisoner's tracks!

Let's put forward

the crucial hour...

Take out your muskets,

Unsheathe your daggers!

(*They leave brandishing their daggers*)

## Scene II

A great hall in the Palace of the Vicariate

*A door in the middle - another door on the left. On the right, a glass door leading to a balcony - tall chairs - a table.*

*The Duke of Arcos, Fernandez.*

**10 Duke** - (*entering*) What about the troops?...

**Fernandez** - Ancor di Spagna  
Non giunsero le squadre...

**Duca** - (*passaggiando inquieto*)  
E la ribelle  
Città?...  
Città?...

**Fernandez** - Più minacciosa  
Giammai non si atteggiò - Tutte le vie  
Di Napoli percorsi e indizii certi  
Di imminente rivolta ovunque io scorsi.

**Duca** - Al suo posto ciascun! Tale si dia  
Un ricordo alla plebe onde giammai  
Dal fango il capo rialzar non osi!...  
Da te prodigi attendo - alle tue gesta  
Premio sarà la figlia  
Del Duca d'Arcos...  
(*Fernandez si inchina e parte*)

*Il Duca, indi il Conte di Badajoz, Salvatore, Soldati.*

**Duca** - (*aprendo una porta segreta*)  
Questa via segreta

Che adduce al Castelnuovo in ogni caso  
A noi fia scampo...

**Conte** - (*sulla porta a destra, inchinandosi*)  
Il prigionier!...

**Duca** - Si avanzi!  
(*Salvatore entra fra le guardie. Ad un cenno del Duca  
queste si ritirano col Conte di Badajoz*)

**Il Duca** - (*sedendo*)  
Contro il poter sovrano, signor, voi cospirate...

**Salvatore** - Vero non è...

**Duca** - Le prove ne tengo...

**Salvatore** - Perdonate!...  
D'un popolo che soffre ragione ai diritti io rendo...  
Io franco a voi favello, chè un vil sarei tacendo...  
Allor che degli oppressi si innalza il grido a Dio,  
Fra questi e i rei che opprimono segnato è il posto mio.

**Fernandez** - The regiments from Spain  
have not arrived yet...

**Duke** - (*pacng anxiously*)  
And the rebellious  
city?...

**Fernandez** - Never has it  
showed itself more threatening - I walked  
the streets of Naples and everywhere  
I saw definite hints of an imminent uprising.

**Duke** - Everyone to their posts! Let's teach  
this rabble a lesson they'll never forget,  
never dare they lift their heads up again!  
I expect great deeds of you - your reward  
will be the daughter  
of the Duke of Arcos...  
(*Fernandez bows and leaves*)

*The Duke, then the Count of Badajoz, Salvatore, Soldiers.*

**Duke** - (*opening a secret door*)  
This secret pathway

leading to Castelnuovo, if need be,  
will ensure our escape...

**Count** - (*at the door on the right, bowing*)  
The prisoner!...

**Duke** - Show him in!  
(*Salvatore enters between guards. At a sign from the  
Duke they and the Count of Badajoz withdraw*)

**The Duke** - (*sitting down*)  
Sir, you are conspiring against sovereign power...

**Salvatore** - That is false...

**Duke** - I can prove it...

**Salvatore** - Begging your pardon...  
I defend the cause of a suffering people...  
Let me speak frankly, for I'd be a coward if I didn't...  
When the cry of the oppressed rises up to God,  
between them and their oppressors my stance is clear.

(con fierezza) Duca! Figliuol del popolo io son!...

**Duca** - (*alzandosi*) Cotanto audace!...

(*reprimendosi*)

Non cale! A un uom di genio clemenza usar mi piace...

Che vogliono costoro?...

**Salvatore** - Rivivan gli statuti

Di Carlo Quinto - cessino gli orribili tributi...

**12 Duca** - A patti coi ribelli scender dovref?...

(*Si odono grida lontane di popolo*)

**Salvatore** - Gli sguardi

Laggiù volgete, o Duca - forse doman fia tardi!

**Duca** - Tremin gli stolti!...

*Isabella e detti.*

**Isabella** - (*affannata*) Padre!...

**Salvatore** - (*colpito*) Sua figlia!...

**Isabella** - (*vedendo Salvatore*) Ei qui!...

**Duca** - Che vuoi?...

**Isabella** - Tutta Napoli insorge...

**Duca** - Ebben?...

**Isabella** - Placar tu puoi

L'ira fatal d'un popolo tradito...

**Duca** - Ed è mia figlia...

E' la duchessa d'Arcos che tal viltà consiglia

Al padre!...

**Salvatore** - (*ad Isabella*)

O voi che d'angelo avete il volto e il cor...

Pregate... e il vostro accento disarmi il suo furor!...

**Isabella** - (*al Duca*)

Padre... a te il grido innalzasi

D'un popolo tradito...

Molto ei sofferse e il gemito

Or si cangiò in ruggito...

Cedi! E costor che imprecano

Per disperato affanno,

A te benediranno

(*proudly*) Duke! I am a man of the people!

**Duke** - (*rising*) How dare you!...

(*restraining himself*)

No matter! I wish to show mercy to a man of talent...

What do they want?...

**Salvatore** - Reinstate the code of law

of Charles V - Cease levying the disgraceful taxation...

**12 Duke** - And I should accept

the conditions of rebels?... (*Offstage shouts*)

**Salvatore** - Look out there,

Duke, perhaps tomorrow it will be too late!

**Duke** - The fools must tremble!...

*Isabella and the above.*

**Isabella** - (*frightened*) Father!...

**Salvatore** - (*stunned*) His daughter!...

**Isabella** - (*seeing Salvatore*) Him, here!...

**Duke** - What do you want?...

**Isabella** - All of Naples is rising up...

**Duke** - Well then?...

**Isabella** - You can placate

the ominous anger of a betrayed people...

**Duke** - And it is my daughter...

the duchess of Arcos who suggests such a cowardly act

to her father!...

**Salvatore** - (*to Isabella*)

You who have the features and the heart of an angel...

Plead with him... and may your words disarm his fury

**Isabella** - (*to the Duke*)

Father... what you hear is the outcry

of a betrayed people...

They have suffered greatly and their moans

have turned into roars...

Yield! And the same people who now are cursing,

in their despair and anguish,

shall one day bless you

Siccome a padre un di.

**Duca** - Qual son, qual sei rammentati...

Cessa dai vani preghi!

Di stolta plebe agli impeti

Non fia giammai ch'io pieghi;

Della possente Iberia

Io qui l'onor difendo...

Nè trarre al fango intendo

Lo stemma del mio Re!

**Salvatore** - (*da sè*)

Oh! Questa è ben l'immagine

Che vagheggiò il cor mio!...

Nella sua voce d'angelo

Parla il pensier di Dio...

Ma il rivederla è gaudio

Che ogni mia speme uccide.

L'abisso or ci divide...

Spenta tu sei per me!...

*Il Conte di Badajoz, alcuni Soldati e detti.*

**Conte** - (*entrando affannato*)

Duca... vi allontanate!...

**Duca** - Che parli?...

**13 Voci di fuori** - Morte! Morte

Allo straniero!...

**Isabella** - (*col massimo terrore*) Cielo!...

**Conte** - Al Castelnuovo

Si ripiegano i nostri - la vittoria

Agli insorti rimane...

**Salvatore** - (*al Duca*)

Queste mura

Fian invase tra poco...

**Isabella** - Padre!...

**Duca** - Oh vergogna!...

Ch'io ceda... ch'io fugga dinanzi ai ribelli!

E il cielo a tal onta serbato mi avrà!...

like their own father.

**Duke** - Remember who I am, who you are...

Cease your useless pleading!

I shall never bend

to the whims of a foolish rabble;

I am here to defend the honour

of our glorious Spain...

And I will not disgrace

my King's name!

**Salvatore** - (*to himself*)

Oh! This is the very woman

that my heart has been dreaming of!...

Her angelic voice

is the voice of God...

But while I rejoice in seeing her again

I also lose all hope.

An abyss separates us now...

You are beyond my reach!...

*The Count of Badajoz, some Soldiers and the above.*

**Count** - (*rushing in*)

Duke... you must leave!...

**Duke** - What are you saying?...

**13 Voices offstage** - Death! Death

to the foreigner!...

**Isabella** - (*terrified*) Heaven!...

**Count** - Our troops are withdrawing

to Castelnuovo -

the rebels have won...

**Salvatore** - (*to the Duke*)

These walls

will soon be breached...

**Isabella** - Father!...

**Duke** - Oh shame!...

And I am expected to yield... flee before the rebels!

And heaven would have me suffer such a disgrace!

Più fiera e tremenda dai nostri castelli  
 Doman la vendetta sul popol cadrà!  
**Conte** - Più fiera e tremenda dai nostri castelli  
 Doman la vendetta sul popol cadrà!  
**Duca** - (*traendo seco Isabella*) Vieni!...  
**Voci** - Morte al tiranno!  
**Isabella** - Salvatore!...  
**Salvatore** - Fidate in me... partite!  
 (*Il Duca, Isabella, il Conte e i Soldati escono per la porta segreta*)  
**14** Quel dolce sguardo m'ha beato il cor!...

*Masaniello, Gennariello, Corcelli, Briganti, Pittori, Donne, Popolo, Salvatore.*

**Masaniello** - Dove sono gli infami?...  
**Salvatore** - Masaniello!...  
**Masaniello** - (*abbracciando Salvatore*)  
 Tu... amico...  
**Tutti** - Morte al Duca!...  
**Salvatore** - Vi arrestate!...  
**Alcuni del Popolo** - Egli! Il pittore!...  
 Viva! Viva!...  
**Altri** - Ma il Duca?...  
**Salvatore** - Udite! Il Duca per segreta via  
 Co' suoi fuggi - sgombro è il palazzo...  
**Tutti** - Ei fuggè!...  
**Masaniello** - (*salendo sovra un sgabello*)  
 Ebben: Napoli il sappia e il sappia il mondo:  
 Or di Filippo Quarto  
 Re della Spagna è caduto per sempre  
 Il barbaro poter: - liberi siamo!  
**Tutti** - (*abbracciandosi e levando il cappello*)  
 Liberi siamo!  
 Del despota stranier  
 Infranto è il rio poter!  
 E sul redento suol  
 Splende più bello il sol.

From our castles tomorrow a harsher revenge  
 will fall on the people!  
**Count** - From our castles tomorrow a harsher revenge  
 will fall on the people!  
**Duke** - (*dragging Isabella away*) Come!...  
**Voices** - Death to the tyrant!  
**Isabella** - Salvatore!...  
**Salvatore** - Trust in me... leave!  
 (*The Duke, Isabella, the Count and Soldiers exeunt by the secret door*)  
**14** Her sweet eyes have bewitched my heart!...

*Masaniello, Gennariello, Corcelli, Brigands, Painters, Women, People, Salvatore.*

**Masaniello** - Where are the rogues?...  
**Salvatore** - Masaniello!...  
**Masaniello** - (*hugging Salvatore*)  
 You... my friend...  
**All** - Death to the Duke!...  
**Salvatore** - Wait...  
**Some people** - Him! The painter!...  
 Hurrah! Hurrah!...  
**Others** - And the Duke?...  
**Salvatore** - Listen! The Duke and his followers  
 escaped by a secret door - the palace is empty...  
**All** - He fled!...  
 (*sitting down on a stool*)  
**Masaniello** - Well then: let Naples and the world  
 be informed: the cruel power  
 of Philip IV, King of Spain  
 has fallen - we are free!  
**All** - (*hugging each others and waving their hats*)  
 We are free!  
 The foreign tyrant's  
 power has been broken!  
 And the sun shines  
 on our reconquered land.

**Popolo** - Evviva Masaniell!...

Ti benedica il ciel.

*(Entusiasmo generale - tutti si affollano intorno a Masaniello per abbracciarlo. Cala il sipario)*

## ATTO SECONDO

### Scena Prima

Una stanza al Castelnuovo presso Napoli.

*Andito a sinistra, porta a destra nello sfondo, altra piccola porta a destra sul davanti della scena, una finestra, muraglie ignude, qua e là delle armature, spade e schioppi che pendono dalle pareti. A sinistra un tavolino con tappeto nero, l'occorrente per scrivere, ed una piccola croce nera.*

*Il Duca d'Arcos seduto presso il tavolino, cogli occhi intenti ad un foglio. Isabella in piedi presso la finestra.*

**15 Isabella** - *(guardando dalla finestra)*

E' desso!... E' proprio desso!... Salvatore!...

Pria di vederlo mel diceva il core...

**Duca** - *(ad Isabella severamente)*

Riedi a tue stanze, o figlia, e una più ricca

Veste ti adorni - a Napoli fra un'ora

Noi torneremo...

**Isabella** - *(con gioia)* E saria vero... o padre!

Di Masaniel tu le proposte accogli!

Come lieta ne sono!

**Duca** - *(alzandosi)* A me le gravi

Cure di stato... a te i geniali studi

Di abbellirti, o Isabella; onde superbo

Vada il tuo sposo nel guidarti al braccio.

**Isabella** - *(colpita)* Padre...

**Duca** - Mi udisti!... Va'!... Qui il messo attendo.

*(Isabella esce dalla piccola porta a destra)*

**People** - Long live Masaniello!...

May heaven bless you.

*(General enthusiasm - all gather around Masaniello to congratulate him. Curtain)*

## SECOND ACT

### First Scene

A room in Castelnuovo near Naples.

*A passage on the left, a door in the back on the right, another small door in the front on the right, a window, unadorned walls, here and there a few suits of armour, swords and muskets hanging on some walls. On the left, a small table with a black covering, the necessary writing materials and a small, black crucifix.*

*The Duke of Arcos, sitting at the table, reading a paper. Isabella, standing near the window.*

**15 Isabella** - *(gazing out of the window)*

It is he!... It is really he!... Salvatore!...

Even before I saw him, my heart knew...

**Duke** - *(to Isabella, sternly)*

Return to your rooms, daughter, and don

a more sumptuous dress - in one hour

we shall go back to Naples...

**Isabella** - *(with joy)* Can it be true... oh father!

You are going to accept Masaniello's requests!

How happy that makes me!

**Duke** - *(rising)* Leave the grave

affairs of state to me... think of making yourself

beautiful, Isabella; so that your future husband

may be proud to offer you his arm.

**Isabella** - *(troubled)* Father...

**Duke** - You heard me!... Go! I'm waiting for an envoy .

*(Isabella leaves by the small door on the right)*

**16 Duca** - (solo)

E il foglio io segnerò?... Poiché di Spagna  
Tardan gli ajuti... il capo  
Piegar mi è forza ed accettar la tregua.  
(*Con impeto d'ira*)  
Patteggiar coi ribelli  
Il... Duca d'Arcos!... Oh si affretti il giorno  
Che dal mio nome cancellata sia  
Tanta vergogna! - E come?... Oh qual mi appare  
Allo sguardo... al pensier... vortice orrendo  
Di delitti e di sangue!... E qual mercede  
Al mio lungo soffrire?... E qual sollievo  
All'atre cure... ed ai rimorsi atroci?  
Logoro arnese del poter - sospetto  
Al Re... alla patria - sovra strana terra  
Infamato morire... e maledetto!...  
(*Passeggia concitato, indi mestamente riprende*)

**17** Di sposo... di padre... le gioie serene,  
I teneri affetti son muti per me...

Mi chiaman possente... ma schiavo mi tiene,  
Mi incalza ai delitti lo spettro di un Re.  
Se in cor di clemenza mi parla una voce...  
D'un popol straziato s'io piego al dolor,  
Punisci, punisci! - mi grida una voce...  
Son legge a chi regna la strage e il terror!  
(*Si avvicina al tavolino, segna un foglio con mano  
esitante, poi scuote il campanello*)

*Il Conte di Badajoz, Fernandez, indi Salvatore.*

**18 Duca** - (al Conte)

Di Masaniello il messagger!  
(*Il Conte si inchina e parte per introdurre Salvatore*)  
(*A Fernandez*) Segnato  
E' il patto della tregua...  
**Salvatore** - (*inchinandosi al Duca*) Duca!...

**16 Duke** - (alone)

And I will sign the truce?... Since help from Spain  
has been delayed... I must  
bow my head and accept their demands.  
(*In an outburst of rage*)  
To come to terms with rebels,  
I...the Duke of Arcos!... Oh may I soon see the day  
when this stain to my honour  
is washed! - And how?... Oh what a horrible vortex  
of crimes and bloodshed appears  
to my mind's eye!... And what respite will I have  
to my long suffering?... What relief  
to the gloomy distress... to my cruel remorse?  
A worn instrument of power - suspected  
by the King... by my people - I will die  
on foreign land, disgraced and cursed!...  
(*He paces anxiously, then resumes dejectedly*)

**17** The carefree joys of a husband... of a father,  
the tender affections, are over for me...

People think I am powerful... but the spectre of a king  
has me in his power... drives me to crime.  
If a voice in my heart speaks of mercy...  
If I feel inclined to yield to the suffering of a people,  
a voice shouts: punish them, punish them...  
The man in power must rule by bloodshed and terror!  
(*He approaches the table, signs a paper with a  
wavering hand, then rings a bell*)

*The Count of Badajoz, Fernandez, then Salvatore.*

**18 Duke** - (to the Count)

Masaniello's envoy!  
(*The Conte bows and leaves to fetch Salvatore*)  
(*To Fernandez*) I have signed  
the truce...  
**Salvatore** - (*bowing to the Duke*) Duke!...

**Duca** - (*consegnando il foglio firmato a Salvatore, Salvatore lo legge facendo atto di gioia*) A voi Questo foglio, o signor - Napoli vegga Che giusto e mite son...  
 (*Volgendosi a Fernandez*) Presti i soldati Si tengano ad uscir...  
 (*Fernandez parte*)  
 (*Al Conte*) Si rechi avviso Alle dame... ai baroni...  
 (*Il Conte esce*)  
 E voi per poco (*a Salvatore*) Qui mi attendete... Al vostro Braccio leal fidato,  
 Del popol all'eroe vuol presentarsi Il Duca d'Arcos...  
 (*Esce per l'andito a sinistra*)

*Salvatore, indi Isabella.*

**19 Salvatore** - Di stupore ho l'alma Ripiena - Un sogno non è questo?... A lei Sì presso ancora mi conduce il fato... E fuggirla... obbliarla Il mio core per sempre avea giurato!... Eccola!  
**Isabella** - Padre...  
 (*Vedendo Salvatore*) Voi... qui... signore!...  
**Salvatore** - (O istante!...) Ambasciatore Di Masaniello io venni...  
**Isabella** - Vedeste il Duca?  
**Salvatore** - Sì...  
**Isabella** - Ebbene?...  
**Salvatore** - Io... tutto ottenni...  
**Isabella** - (*con gioia*) O avventuroso di!...  
**Salvatore** - Voi... ne gioite?  
**Isabella** - E lieto Non siete voi?  
**Salvatore** - (*da sè colla più viva emozione, guardando*

**Duke** - (*handing the signed paper to Salvatore, who reads it and shows delight*) Here, take this paper, sir - let Naples know that I am fair and reasonable...  
 (*To Fernandez*) Have the soldiers ready to leave...  
 (*Fernandez exits*)  
 (*To the Count*) Inform the ladies... the barons...  
 (*The Count exits*)  
 As for you, (*to Salvatore*) wait for me here... the Duke of Arcos wants to appear at your side, at the side of the trustworthy, upright hero of the people...  
 (*He leaves by the passage on the left*)

*Salvatore, then Isabella.*

**19 Salvatore** - My heart is full of wonder - Is this a dream?... Fate leads me near her once again... And yet my heart had sworn to keep away from her... to forget her! There she is!  
**Isabella** - Father...  
 (*Perceiving Salvatore*) You... here... sir!...  
**Salvatore** - (Oh happiness!...) I have come here as Masaniello's envoy ...  
**Isabella** - Have you met the Duke?  
**Salvatore** - Yes...  
**Isabella** - And?...  
**Salvatore** - I... obtained what we wanted...  
**Isabella** - (*with joy*) Oh propitious day!...  
**Salvatore** - You... are happy about it?  
**Isabella** - And aren't you?  
**Salvatore** - (*to himself, passionately, looking at*

*Isabella*) Gran Dio!

Dovrà il fatal segreto

Morir nel petto mio?...

**Isabella** - (Reprimi, o core, i palpiti!)

**Salvatore** - (*con risoluzione*)

No... tutto a lei si sveli!

(*Ad Isabella*) Ogni misura eccedono

Le angosce mie crudeli!

**Isabella** - Voi... mi atterrite...

**Salvatore** - Uditemi...

Il core io v'aprirò...

Poi di dolore... e d'onta

Al vostro piè morirò...

**Isabella** - Parlate!... (A immenso gaudio

O a morte incontro io vo').

**20 Salvatore** - Sulle rive di Chiaia io stava assiso

A ritrar sulla tela un bel mattin...

Quando, radiante di celeste riso,

Si arrestò una fanciulla a me vicin...

Ella sul mio dipinto

L'occhio tenea rivolto...

Io nel celeste volto

Pascea lo sguardo e il cor.

**Isabella** - (*mal frenando la sua gioia*)

Ah! Di quell'ora l'estasi

L'alma rivive ancor...

**Salvatore** - Ella fuggì... disparve - in un mistero

Quell'angelica forma si smarrì...

E in lei sempre era fisso il mio pensiero...

L'astro era dessa de' miei foschi di.

**Isabella** - Nè più la rivedeste?...

**Salvatore** - Io... l'ho veduta

Or fan due giorni...

**Isabella** - (*tremante*) E voi l'amate ancor...

**Salvatore** - (*con disperazione*)

Io l'adoro... e per sempre... ah! L'ho perduta!...

**Isabella** - Che dite?...

*Isabella*) Almighty God!

Shall my secret

die within my breast?...

**Isabella** - (Calm down, my heart!)

**Salvatore** - (*resolutely*)

No... I must tell her everything!

(*To Isabella*) My anguish

is beyond measure!

**Isabella** - You... frighter me...

**Salvatore** - Hear me...

I shall open my heart to you...

and then die of sorrow...

and of shame at your feet...

**Isabella** - Speak!... (I must be prepared

either for great happiness or doom).

**20 Salvatore** - I was sitting on the shore of Chiaia

one fine morning, painting...

when a radiant and merry

young lady came near me...

Her eyes were captivated

by my painting...

while my gaze and my heart

relished her celestial features.

**Isabella** - (*hardly able to conceal her joy*)

Ah! My soul relives

the bliss of that moment...

**Salvatore** - She left... disappeared - mysteriously,

that angelic creature vanished...

But my mind has never stopped thinking of her...

She has become the star of my grim life.

**Isabella** - Have you ever seen her again?...

**Salvatore** - I... saw her again

two days ago...

**Isabella** - (*trembling*) And you still love her...

**Salvatore** - (*desperately*)

I adore her... but... alas! I have lost her forever!...

**Isabella** - What are you saying?...

**Salvatore** - *(sottovoce guardando fissamente Isabella)*

Allor che in essa  
Osai levar le ciglia...  
Seppi... ch'ella era figlia...  
Del Duca d'Arcos...

**Isabella** - *(atterrita)* Ciel!...

Taci... mio padre è là...

*(Corre in fondo alla scena esplorando con febbrile agitazione)*

**Salvatore** - *(con dolore)* Tutto o sapete...

Fuggitemi... piangete

Sul fato mio crudell!...

**Isabella** - *(gettandosi come affascinata nelle braccia di Salvatore)*

**21** La speme dell'amor

Inebbria i sensi miei...

E piangere potrei

Col paradiso in cor?...  
La sacra fiamma in te

Del genio accese Iddio;  
Tu sei nel pensier mio

Più grande d'ogni re!

Io t'amo... lo t'amo...

Io t'amo... lo t'amo...

**Salvatore** - Nè un sogno mentitor

Illude i sensi miei?...

Vicino a te morrei

Col paradiso in cor...

Io t'amo, io t'amo...

**Isabella** - *(avvicinandosi al Crocifisso che sta sulla tavola)*

**22** Per questa augusta immagine

Del Dio che soffri tanto... e tanto amò...

Giuro che tua per sempre

O dell'avel sarò...

*Il Duca, Cortigiani, Fernandez, Conte di Badajoz, dalla porta in fondo alla galleria.*

**Salvatore** - *(in a low voice, looking at Isabella)*

When I ventured

to lay my eyes on her...

I learnt... that she is the daughter...

Of the Duke of Arcos...

**Isabella** - *(frightened)* Heaven!...

Hush... my father is there...

*(She rushes to the back of the scene and looks around, greatly agitated)*

**Salvatore** - *(painfully)* Now you know everything...

Keep away from me... weep

over my cruel destiny!...

**Isabella** - *(throwing herself passionately in the arms of Salvatore)*

**21** Love's promise

intoxicates me...

How can I weep

when my heart is in paradise?...

God kindled in you

the sacred flame of talent;

In my mind you are

greater than any king!

I love you... I love you!

**Salvatore** - Is this a dream

deceiving my senses?...

With you beside me I would die

and my heart would be in paradise...

I love you, I love you!...

**Isabella** - *(nearing the Crucifix that stands on the table)*

**22** On this revered image

of the God who suffered... and loved so much...

I swear that I will either be forever yours

or go to my grave...

*The Duke, Gentlemen, Fernandez, the Count of Badajoz, from a door at the end of the passage.*

**Duca** - (*in disparte*) Che intendo!...

**Salvatore** - Il duca...

(*Breve silenzio e sgomento - il Duca si avvanza lentamente col suo seguito e volgendosi a Salvatore con ipocrita amorevolezza*)

**Duca** - Alla Duchessa d'Arcos

Il braccio non offrite?

**Isabella** - (*tremando*) Ciel!...

**Salvatore** - (*offrendo il braccio ad Isabella*)

Se degnate...

**Duca** - Usciamo!

(*Salvatore e Isabella precedono i cortigiani ed escono dalla porta di mezzo*)

**Duca** - (*sul davanti della scena accompagnando la figlia e Salvatore d'uno sguardo terribile*)

E soffrirò!...

Il chiostro a lei... - la morte

Al reo che tanto osò.

(*Segue i cortigiani*)

## Scena II

Spiaggia di Napoli

*Nel fondo della scena, la città - a destra il mare con bastimenti imbandierati - sul davanti un gran padiglione - a sinistra una specie di tribuna ornata di bandiere, di frondi e di fiori.*

*All'alzarsi della tela una folla di donne e di giovinetti invadono la scena e si abbandonano alla danza. Ai lati, molti Popolani, aggruppati intorno ai danzatori, indi Gennariello attorniato da alcuni lazzeri e donne.*

**23 Coro** - A festa! A festa! Tutti accorriamo!

**Donne/ Giovani/ Popolani** - (*correndo incontro a Gennariello*)

**24 Veh!** Gennariello!... Evviva

Il bravo moschettier!...

**Gennariello** - (*avanzandosi circondato dalla folla*)

**Duke** - (*aside*) What do I hear!...

**Salvatore** - The Duke...

(*A moment of stunned silence - the Duke slowly advances with his retinue and addresses Salvatore with feigned kindness*)

**Duke** - Won't you offer you arm to the Duchess of Arcos?

**Isabella** - (*trembling*) Heaven!...

**Salvatore** - (*offering his arm to Isabella*)

May I...

**Duke** - Let's go!

(*Salvatore and Isabella exit by the middle door, followed by the gentlemen*)

**Duke** - (*at the front of the stage, following his daughter and Salvatore with a stern gaze*)

And I should stand this!...

The cloister for her... and death

to the rogue who was so audacious.

(*He leaves too*)

## Scene II

A beach of Naples

*In the background, the city - on the right, the sea with dressed ships - in the front a large pavilion - on the left, a sort of platform, decked with flags, greenery and flowers.*

*When the curtain opens a large group of women and young men rush in and begin to dance. All around, people stand in groups, then Gennariello surrounded by some boys and women.*

**23 Chorus** - Let's celebrate! Let's celebrate! Come!

**Women/ Young men/ People** - (*running to meet Gennariello*)

**24 Look!** It's Gennariello!...

Hurrah for that fine musketeer!...

**Gennariello** - (*coming forward through the crowd*)

Adagio!... Indietro!...

**Coro** - Ah! Parla!...

Tutto vogliam saper...

Compiuto hai dei miracoli...

**Gennariello** - Ho fatto il mio dover...

Poiché vi piace udir come la scena andò,  
Ve la dirò.

Tutti d'intorno a me - venite ad ascoltar,  
E niuno osi parlar!

Fuoco di moschettier dall'alto del balcon...

Più in là il cannon...

A Satanasso, al ciel impreca lo Spagnuol...

Sparito è il suol...

Che orrendo baccanal - che strepito infernal!

Pim! Pom! Di qua - Pim! Pom! Di là!

E noi da basso: avanti!

Viva la libertà!

Poi tutti col pugnol - tra il fuoco ci spingiam!

La via spazziam!

I fucili carichiam...

Tutti in massa ci avanziam...

Alla porta giunti alfin

Lo Spagnuol non è più là...

Urta... spingi... e patatrà!

**Coro** - Pim! Pom! Patatrà!...

Lo Spagnuol non è più là...

Viva la libertà!...

*(Gennariello attorniato dal Coro si ritira in fondo)*

**Corcelli** - *(avanzandosi coi briganti al cessare della prima strofa di Gennariello)*

Perché venuti siam?

Perché pugnato abbiam?...

Chiamati per dileggio

Qua Masaniel ci avrà?

Nè un'ora di saccheggio

Concessa a noi sarà?...

A lui della vittoria

Easy!... Keep back!...

**Chorus** - Ah! Speak!...

We want to know everything...

You performed great deeds...

**Gennariello** - I did my duty...

But since you want to know how things went,  
I'll tell you.

Gather all around me - come and listen,  
and no one speak!

The musketeers fire from the balcony...

in the distance there are cannon shots...

the Spaniards curse heaven and hell...

The ground can no longer be seen...

What a horrible racket - what a hell of a row!

Bang! Boom! Here - Bang! Boom! There!

And we, below: forward!

Long live freedom!

Then dagger in hand - we dive through the fire!

We sweep the street!

We load our rifles...

press forward all together...

finally we get to the entrance.

The Spaniards are no longer there...

Bump... push... and bang!

**Chorus** - Bang! Boom! Crack!...

The Spaniards are no longer there!

Long live freedom!

*(Gennariello, with the Choir, withdraws upstage)*

**Corcelli** - *(approaching with his brigands after Gennariello's first stanza)*

What for have we come here?

What for have we fought?...

Did Masaniello call us

to poke fun at us?

Won't we be allowed

even one hour of plundering?...

We all give him credit

Tutti cediam la gloria...

Ma noi senza bottino

Non partirem di qua...

*(Ripresa delle danze e del Coro)*

**25** **Popolo** - Al prode Masaniello una corona offriamo!

A lui che i dritti ognora del popolo affermò

E in Napoli l'amor di libertà destò.

Riposta in Masaniello del popolo è la fè.

Evviva, evviva! Ei nostro duce solo,

Ei sol fia nostro Re!

## CD 2

*Masaniello, Fra Lorenzo con pochi Monaci,  
Popolani e detti.*

**1** **Gennariello** - Largo!... Largo a Masaniello!

**Popolo** - Viva il nostro redentore!...

**Donne** - Come è fiero!... Come è bello!...

**Corcelli/ Briganti** - Sta a veder che lo fan Re!...

**Tutti** - Zitto! Zitto!... Egli favelli...

Nostro duce e padre egli è...

**Masaniello** - *(che sarà salito sulla tribuna fra gli omaggi della folla)*

Popol mi ascolta! - nella giusta lotta

Iddio fu teco... e hai vinto. - Al tuo possente

Voler la fronte piega

Il despota spagnuol - Dalle castella

Sventola il bianco segno, e il Duca d'Arco

Coi nostri messi sta librando i patti

Della tregua...

**Corcelli/ Altri** - No! No!... Guerra... sterminio

Allo straniero!...

**Molti** - Le nefande tasse

Sien tolte... i dritti nostri

Si rintegriano appieno - altro non chiede

for his glorious victory...

But we shall not leave

without booty...

*(The dancing and singing resumes)*

**25** **People** - Let's offer a wreath to our brave Masaniello!

He has always upheld the rights of the people

and has rekindled in Naples the desire for freedom.

The people's trust is placed in Masaniello.

Hurrah, hurrah! May he be our only leader,

may he be our only King!

## CD 2

*Masaniello, Fra Lorenzo with some Monks,  
People and the above.*

**1** **Gennariello** - Make room for Masaniello!

**People** - Long live our saviour!...

**Women** - How strong he is!... How handsome!...

**Corcelli/ Brigands** - Now they'll even crown him king!...

**All** - Quiet! Quiet!... Let him speak...

He is our leader and our father...

**Masaniello** - *(who has climbed on top of the platform amidst the people's cheers)*

Hear me out, people! - in this legitimate fight

God was on your side... and you have won.

The Spanish tyrant bows his head

to your willpower - on his castles

the white flag is waving, and the Duke of Arcos

is discussing the truce agreement

with our envoys...

**Corcelli/ Others** - No! No!... War... death

to the foreigner!...

**Some people** - The unjust taxation

must be abolished... our rights

must be restored - that is all

Il popolo...

**Masaniello** - E tal pure è il voto mio...

**2 Popolo** - L'arbitro nostro... il nostro Re tu sei!

**Masaniello** - (*scendendo dalla tribuna*)

No! No! Che dite?... Oh! Venga il Duca! - A lui

Le vane pompe del poter - A voi

Le franchigie... la pace - A me le care

Gioie serene della mia capanna...

La mia barchetta... i cieli azzurri... e il mare!...

(*Tutti si fanno intorno a Masaniello e lo ascoltano riverenti*)

**3** Povero nacqui, e ai perfidi

Splendori io non anelo...

Giorni ignorati vivere

Desio fra l'onde e il cielo...

Libero al par di un'aquila,

Altero al par di un re.

Ma se tradito il popolo

A me levasse un grido,

Come un celeste vindice

Io scenderei sul lido...

E guai tre volte ai reprobi

Per la mancata fe'!

**Coro** - Nel di tremendo, il popolo

Ancor sarà con te!

(*Squilli di tromba nell'interno*)

**4 Gennariello** - (*che sarà salito sulla tribuna*)

Viva! Viva!... Su! Accorriamo!...

Salvatore!

**Tutti** - (*guardando verso il fondo della scena*)

Gli Spagnuoli...

**Briganti** - Che si fa?...

**Corcelli** - Zitti!... Attendiamo!

**Masaniello** - (*collocandosi ai piedi della tribuna*)

Qui, o fratelli, intorno a me...

(*Il popolo si schiera ai lati di Masaniello. Corcelli, i briganti e alcuni Lazzeri dal lato opposto. Comincia la marcia. I Soldati spagnuoli con Fernandez alla testa*)

the people are asking...

**Masaniello** - And that is what I also want...

**2 People** - You are our arbiter... our king!

**Masaniello** - (*getting off the platform*)

No! No! What are you saying?... let Duke come!

Let him keep the vain pomp of power - You

will have freedom... peace - I, the blessed

happiness of my sweet home...

my little boat... the blue skies... and the sea!...

(*All gather around Masaniello and listen reverently*)

**3** I was born a poor man, and

do not yearn for tainted splendour ...

I wish to live an undistinguished life

over the waves and under the sky...

As free as a bird,

as proud as a king.

But if the people was ever betrayed

and cried out to me,

like a heavenly avenger

I would come to the shore...

And woe to the rogues

who did not keep their promises!

**Chorus** - On that grim day, the people

would be ready to follow you once again!

(*Sounds of trumpets offstage*)

**4 Gennariello** - (*who has climbed on the platform*)

Hurrah! Hurrah!... Come on! Let's go meet them!...

Salvatore!

**All** - (*looking towards the back of the stage*)

The Spaniards...

**Brigands** - What shall we do?...

**Corcelli** - Quiet!... Let's wait and see!

**Masaniello** - (*at the foot of the platform*)

Here, brothers, gather around me...

(*The people line up on each side of Masaniello.*

*Corcelli, his brigands and some young men stand opposite to them. March. Spanish soldiers, with*)

*sfilano sulla piazza)*

**Corcelli/ Briganti/ Parte del Popolo -**

Per cacciare lo straniero  
Tanto sangue fu versato...  
Ed al giogo abbominato  
Noi dovrem ancor piegar!...

**Gennariello - (avanzandosi poco prima del duce)**

Oh! Mirate... è Salvatore!  
Presso al Duca!... Quale onore!...  
Tanta gioia nel suo volto  
Mai non videsi brillar!...

*Duca d'Arcos, Cortigiani, Isabella, Bianca, Dame,  
Salvatore, Fernandez, il Conte di Badajoz, Masaniello,  
Gennariello, Fra Lorenzo, Corcelli, Popolo, Briganti.*

**5 Duca - (a Salvatore)**

Dov'è l'eroe del popolo?

**Salvatore - (additando Masaniello)**

Eccolo...

**Duca - (tendendo la mano a Masaniello)**

A te la mano!

*(Consegnando solennemente un foglio a Masaniello)*

Per te la pace in Napoli,

La libertà rivive!...

*(Volgendosi al Popolo)*

Di Carlo Quinto a voi

Le antiche leggi io rendo...

A un popolo di eroi

Nulla poss'io negar...

**Coro - (a parte)**

Tanto cortese a noi?...  
E in lui dovrem fidar!...

**Duca - (abbracciando Masaniello mal celando l'ironia)**

**6** Vieni, o di popoli - invitto duce...

Da te avran luce - i miei pensier...

Presso il mio trono - tu regnerai...

*Fernandez at their head, march across the square)*

**Corcelli/ Brigands/ Some People-**

To be free of the foreigner  
so much blood has been shed...

And now we are expected to bend again  
under their wicked yoke!...

**Gennariello - (advancing just ahead of the Duke)**

Oh! Look... it's Salvatore!  
Near the Duke!... What an honour!...  
Never was his face  
more radiant!

*The Duke of Arcos, Noblemen, Isabella, Bianca, Ladies,  
Salvatore, Fernandez, the Count of Badajoz, Masaniello,  
Gennariello, Fra Lorenzo, Corcelli, People, Brigands.*

**5 Duke - (to Salvatore)**

Where is the people's hero?

**Salvatore - (showing Masaniello)**

There he is...

**Duke - (offering his hand to Masaniello)**

Shake my hand!

*(Solemnly giving Masaniello a paper)*

Thanks to you peace

and freedom are restored in Naples!...

*(Turning to the people)*

I reinstate

the former laws of Charles V...

To a people of heroes

I can deny nothing...

**Chorus - (aside)**

Whence all this kindness?...  
And we are expected to trust him!...

**Duke - (embracing Masaniello, with illconcealed irony)**

**6** Come, invincible leader of peoples...

you shall enlighten my thinking...

you shall rule by my throne...

Sarai tu l'arbitro del mio poter...

**Masaniello** - Di questo popolo - che in me si onora  
lo sempre i dritti - difenderò...

Sia la mia Napoli felice ognora,  
E di obbedirti superbo andrò.

**Popolo/ Gennariello/ Donne** -

Da quell'amplesso - che tutti onora  
Sorge un'aurora - di libertà...

No, lo Spagnuolo - sul nostro suolo  
Uno straniero - più non sarà...

**Corcelli/ Briganti/ Lazzeri/ Frati** -

Dal Re, dal Duca, ricchezze... onori...  
Tutti i favori - sol egli avrà...

Nè a questa plebe - che l'ha innalzato  
Lo sguardo volgere - più degnerà...

**Isabella** - Non può mentire - questa speranza

Che i voti avanza - del mesto cor...

Tutta di luce - l'alma ho ripiena  
Luce di gaudio - luce d'amor!

**Salvatore** - Sì presso averla! - Sapermi amato...

L'immenso gaudio - quasi è martir...

Se questo sogno - d'amor beato

Svanir dovesse - vorrei morir!

**Duca (da sè)/ Fernandez/ Conte di Badajoz** -

Veh! Come baldi - si fan gli stolti

Come li inebbria - l'alto favor...

Forse domani - quei fieri volti

Baciar la polvere - dovranno ancor.

**Duca** - Masaniello!... Tu alla mia Corte!...

*(Al Conte)* Oro al popolo si getti...

**Tutti** - Viva il Duca! A te soggetti,

Fidi a te saremo ognor...

Al magnanimo ed al forte

Plauda il popol vincitor.

*(Il Duca con Masaniello partono fra le acclamazioni del popolo. Tutti si allontanano)*

and be the arbiter of my power...

**Masaniello** - I will always defend the rights  
of this people who proudly trusts in me...

Let my Naples be content  
and I will gladly obey you.

**People/ Gennariello/ Women** -

This embrace, which does everyone honour,  
is the dawn of a new freedom...

The Spaniards, on our land,  
will not be foreigners any more...

**Corcelli/ Brigands/ Young men/ Friars** -

The King, the Duke will lavish riches... honours...  
all kinds of favours on him...

And he will no longer deem the people,  
who have exalted him, worthy of a glance...

**Isabella** - It cannot be an illusion - this hope  
strengthens the beliefs of my dejected heart...

My soul is aglow,  
with happiness - with love!

**Salvatore** - Yes, to have her near me! To feel loved...

So great is my joy that it is almost painful...

If this blissful dream of love  
should vanish, I would die!

**Duke (to himself)/ Fernandez/ Count of Badajoz** -

Look how haughty those fools have become,  
how lofty favour intoxicates them...

By tomorrow their proud faces  
perhaps will kiss the dust again.

**Duca** - Masaniello!... Come to court!...

*(To the Count)* Shower gold on the people...

**All** - Long live the Duke! We shall forever be  
your devoted subjects ...

The victorious people applaud  
such a noble and mighty man.

*(The Duke and Masaniello leave amidst the people's  
cheers. The crowd disperses)*

## ATTO TERZO

### Scena Prima

Terrazzo del Palazzo della Vicaria.

*E' notte. La scena è splendidamente illuminata. Candelabri - statue - fiori - fontane. Al di là del terrazzo si vedono le cime degli alberi e delle piramidi illuminate. A sinistra un lato del palazzo con porta che mette alle sale. A destra una gradinata per la quale si scende nel giardino. Musica interna.*

#### **7 Voci interne** - Le tazze colmiamo!

Cantiamo, brindiamo

Al fausto connubio

Di popolo e Re!

*(Fernandez e il Conte di Badajoz escono a braccio dalle sale parlando sottovoce)*

#### **8 Fernandez** - Strane parole mormorar lo intesi.

**Conte** - Le sue pallide guancie, il vitreo sguardo  
Notasti?...

**Fernandez** - Sì...

**Conte** - Del propinato filtro

L'effetto ora vedrem...

**Fernandez** - Qualor fallisse?...

**Conte** - La plebe abbiám...

**Fernandez** - Che intendi?...

**Conte** - Il popolar favore

Come vento è mutabile... Col Duca

Già si intende Corcelli...

**Fernandez** - *(osservando in fondo alla scena)*

Alcun si appressa...

**Conte** - In disparte osserviam...

*(Si ritirano in disparte sul davanti della scena)*

**Salvatore** - *(uscendo dalla sala e attraversando la scena)*

Nè di Isabella,

Dell'angiol mio l'orme scoprir mi è dato?...

Vediam...

## THIRD ACT

### First Scene

Terrace of the Vicariate.

*It is night. The scene is brightly illuminated.*

*Candelabra - statues - flowers - fountains. Tree-tops and some lit pyramids are visible beyond the terrace.*

*On the left, a wing of the palace with a door leading to the salons. On the right, a staircase leading down to the garden. Offstage music.*

#### **7 Offstage voices** - Let's fill our glasses!

Let's sing and toast

the happy union

of people and King!

*(Fernandez and the Count of Badajoz exeunt onto the terrace from the salons, speaking in a low voice)*

#### **8 Fernandez** - I heard strange murmurings.

**Count** - Have you noticed how pale his face is,  
how glassy his eyes look?...

**Fernandez** - Yes...

**Count** - Soon we shall see the effect  
of the poison he was given...

**Fernandez** - What if it fails?...

**Count** - There is always the people...

**Fernandez** - What do you mean?...

**Count** - Popular favour

is as changeable as the wind... Corcelli  
is already reaching an understanding with the Duke...

**Fernandez** - *(looking toward the back of the scene)*

Someone is coming...

**Count** - Let's withdraw...

*(They withdraw upstage)*

**Salvatore** - *(coming out of a salon and crossing the scene)*

Where to find Isabella,

my angel?...

Let's have a look around...

*(Esce per la sala che mette al giardino)*

**Fernandez** - *(ironico)* Ecco l'amico  
Del grande Masaniello!

**Conte** - Il fidanzato  
Della tua donna...

**Fernandez** - Al sol vederlo io fremo...

**Conte** - Nulla a temer da un tal rivale - Il Duca  
Già provvede...

**Fernandez** - Isabella?

**Conte** - Entro le mura  
D'un chiostro, in breve scorderà quel folle,  
E tua sarà...

**9 Masaniello** - Alla plebe libiamo!...

*(vaneggiando)* Di Napoli io son Re!

**Coro interno** - Usciamo!...

*Dame di Corte, Cavalieri e Signore.*

**Dame** - *(uscendo dalla sala)*

Di quelle sale  
Il lezzo uccide...  
Scandalo uguale  
Giammai chi vide?...  
Tutti egli offese...

Tutti insultò.

**Cavalieri** - *(con disprezzo)*

Nulla di strano  
Se quel marrano,  
Ebbro di vino,  
Pazzo di orgoglio,  
Nel suo delirio  
Cotanto osò.

**Dame** - Guai se la plebe

Il capo estolle!

**Cavalieri** - Schiava alle glebe

Iddio la volle...

Miseria, stenti,

*(He goes down the staircase into the garden)*

**Fernandez** - *(mockingly)* There is the friend  
of great Masaniello!

**Count** - The betrothed  
of the woman that should be your wife...

**Fernandez** - I quiver just to see him...

**Count** - You have nothing to fear from such a rival -  
The Duke has already seen to it...

**Fernandez** - Isabella?

**Count** - Within the walls of a cloister  
she will soon forget that fool,  
and will be yours...

**9 Masaniello** - Let's drink to the people!...

**Offstage chorus** - Let's go out!...

*(dreamily)* I am the King of Naples!

*Ladies-in-waiting, Gentlemen and Ladies.*

**Ladies-in-waiting** - *(leaving the salon)*

Inside those rooms  
the reek is unbearable...  
When was such a disgrace  
ever seen?...

He offended...  
insulted everybody.

**Gentlemen** - *(scornfully)*

It's nothing strange  
that that boor,  
full of wine,  
bursting with pride,  
in his raving  
became so audacious.

**Ladies-in-waiting** - It's a calamity when the rabble  
rear their heads!

**Gentlemen** - God made them  
to be servants...  
Poverty, hardships,

Fame, tormenti,  
 Ceppi e patiboli  
 S'abbian costor!...  
**Dame** - Nè più turbate  
 Le nostre feste  
 Sian dalle ingraste  
 Nenie funeste...  
**Tutti** - Nè più il ribrezzo  
 Del volgar lezzo  
 Ci offenda i sensi...  
 Ci turbi il cor...

*Masaniello e detti.*

**Masaniello** - (*uscendo dalle sale cogli abiti scomposti, i capelli irti sulla fronte e lo sguardo smarrito*)

Ohimè!... Le tempia  
 Arder mi sento...  
 Al mare! Al mare!  
 Respiro a stento...  
 Di queste sale  
 L'aura è velen...  
 (*Correndo verso il fondo della scena*)  
 Chi siete voi?...  
 (*Arretrando*)

Il varco apritemi!  
**Coro** - Solo lasciamolo...  
 Furente egli è...

**Masaniello** - Di scherno un riso  
 Vi sta sul viso...  
 Lungi, o carnefici...  
 Lungi da me!  
 Uscite!... Uscite!...  
 Lo impone il Re!...  
 (*Si atteggia minaccioso*)

**Coro** - Solo lasciamolo...  
 Furente egli è...

hunger, torments,  
 fetters and gallows,  
 that's all they deserve!...  
**Ladies-in-waiting** - May our feasts  
 never again be spoilt  
 by their unpleasant,  
 distressing dirges...  
**All** - And the disgusting  
 stench of the rabble  
 never again offend our senses  
 and upset our peace...

*Masaniello and the above.*

**Masaniello** - (*coming out of the salons in a dishevelled state and with a dazed expression*)

Alas!... My forehead  
 is burning...  
 To the sea! To the sea!  
 I can hardly breathe...  
 In these rooms  
 the air is poisoned...  
 (*Running upstage*)  
 Who are you?...  
 (*Backing*)  
 Let me out!

**Chorus** - Let's leave him alone...  
 He is furious...

**Masaniello** - A scornful smirk  
 is on your faces...  
 Go away, torturers...  
 away from me!  
 Get out!... Get out!...  
 Your king orders it!...  
 (*He threatens them*)

**Chorus** - Let's leave him alone...  
 He is furious...

*(I Cavalieri e le Dame rientrano a passi lenti nelle sale)*

Salvatore e Masaniello.

**10 Salvatore** - (*agitato*)

Masaniel... Masaniello... amico...

**Masaniello** - (*snudando un ferro*)

Indietro,  
Assasini!...

**Salvatore** - Che fu?... Non mi ravvisi?...

Il tuo compagno d'armi,  
Il tuo fratel son io...

**Masaniello** - (*dopo averlo guardato, gettando il ferro*)

Ah! Vieni al seno mio...  
Parla - che vuoi da me?...  
Onnipossente io sono...

Di Napoli son Re!

**Salvatore** - Ciel!... La tua fronte è livida...

Fuggiam da queste mura...

Un'aura meno impura  
Corriamo a respirar...

**Masaniello** - Qui... è ver... tutto è veleno...

**Salvatore** - Io pur la morte ho in seno...

**Masaniello** - Tu... Salvator!... Chi osava?

**Salvatore** - Ei che può tutto osar...

Il Duca d'Arco...

**Masaniello** - Il Duca!

**Salvatore** - Il disleale

Tutti tradisce... la sua figlia istessa  
Egli immolava.

**Masaniello** - (*preso da nuovo delirio*)

Taci!... Al mare!... Al mare!...

La vita è là...

**Salvatore** - Vita era a me l'amore

Di quella donna...

**Masaniello** - (*delirando e prendendo per mano Salvatore*)

*(The Gentlemen and Ladies-in-waiting slowly file back into the salons)*

Salvatore and Masaniello.

**10 Salvatore** - (*anxiously*)

Masaniello... Masaniello... my friend...

**Masaniello** - (*drawing his sword*)

Get back,  
murderers!...

**Salvatore** - What is it?... Don't you recognise me?...

I am your comrade-in-arms,  
your brother...

**Masaniello** - (*stares at him, then drops his sword*)

Ah! Come into my arms...  
Speak - what do you want from me?...  
I have all powers...

I am the King of Naples!

**Salvatore** - Heaven!... Your face is pale...

Let's get out of this place...

Let's go where we can breathe  
air that is less foul...

**Masaniello** - Here... it is true... everything is poisoned...

**Salvatore** - I too feel like I am dying...

**Masaniello** - You... Salvatore!... Who dared?

**Salvatore** - The man who dares everything...

The Duke of Arcos...

**Masaniello** - The Duke!

**Salvatore** - That treacherous man

is betraying everyone... he has sacrificed  
his own daughter.

**Masaniello** - (*raving again*)

Quiet!... To the sea!... To the sea!...

There is where life is...

**Salvatore** - Life for me was the love

of that woman...

**Masaniello** - (*raving and taking Salvatore's hand*)

Vedi tu sull'onda

Una fragil barchetta?

**Salvatore** - Masaniello!...

Il tuo spirito raccogli... lo l'ho perduta...

Non rivedrò mai più

L'angiol che tanto amai!...

**II Masaniello** - (*come in preda ad una visione*)

Là... su quel fragil legno...

Assiso è Masaniel...

Egli dell'onde ha il regno...

Ed è sua tenda il ciel...

Ma il turbine si desta...

Rugge fremendo il mar...

E in mezzo alla tempesta

Negro fantasma appar...

**Salvatore** - Oh cielo! Ei non m'ascolta...

Non vede il mio dolor...

L'ultima speme è tolta

Al mio perduto cor!

**Masaniello** - (*con crescente dolore*)

Perché, o fantasma,

Mi incalzi a terra?...

E' atroce... orribile...

Dell'uom la guerra...

Spettri, placatevi...

Allontanatevi...

O tutto un popolo

Morrà con me...

**Salvatore** - (*con accento desolato*)

Mi ascolta... guardami!...

Vedi il mio pianto...

Vedi lo strazio

D'un core affranto...

Morto all'amore...

Morto alla fe'...

**Masaniello** - Ebben! Si muoia!...

Catene e boia,

Can you see a small boat  
over the sea?

**Salvatore** - Masaniello!...

Come to your senses... I've lost her...

I will never see again

the heavenly creature I love so much...

**II Masaniello** - (*as if he were having a vision*)

There... in that fragile boat...

sits Masaniello...

It rules the waves...

and his ceiling is the sky...

But the wind picks up...

the sea gets rough...

And in the middle of the storm

a dark ghost appears...

**Salvatore** - Oh heaven! He does not hear me...

He does not see my pain...

My poor heart

has lost all hope!

**Masaniello** - (*with growing sorrow*)

Why, o ghost,

do you pursue me?...

Men's war

is brutal... horrible...

Ghosts, be appeased...

go away...

or a whole people

will die with me...

**Salvatore** - (*dejectedly*)

Listen to me... look at me!...

See my tears...

See the affliction

of my broken heart...

that has no more love...

that has no more hope...

**Masaniello** - Well then! Let us die!...

Let the King prepare

Roghi e patiboli,  
Prepari il Re!...  
*(Masaniello fugge precipitosamente; Salvatore sino in fondo fa atto di seguirlo, ma ritorna col corteo del Duca)*

*Il Duca d'Arcos, Fernandez, il Conte di Badajoz, Signori, Cortigiani, Ufficiali, Salvatore.*

**11 Il Duca/ Coro** - *(entrando irritato)*

Si cerchi Masaniello...

**Salvatore** - *(al Duca con forza)*

Da questa iniqua corte

Egli s'invola ai perfdi

Che a lui giurar la morte...

**Duca** - *(offeso)*

Che intendi?

**Fernandez** - *(con ira)* Sciagurato!

**Salvatore** - *(come sopra)*

Quell'uom fu avvelenato!...

**Coro** - Tanto egli ardisce...

**Fernandez** - *(mettendo mano alla spada)*

Inluto

Non fia l'audace insulto...

**Duca** - *(trattenendo Fernandez)*

Fermate!...

*(Volgendosi al Conte di Badajoz e accennando a Salvatore)* A lui la spada

Si tolga.

**Conte** - *(a Salvatore)* Prigionier

Tu sei...

**Duca** - Si tragga al carcere!...

**Salvatore** - Io cedo al tuo poter...

Ma a Dio soltanto e ai popoli

Fu sacro questo acciar...

Nè fia giammai che i despoti

Lo debban profanar!...

*(Spezza la spada ed esce col Conte di Badajoz fra i*

fetters and torturers  
stakes and gallows!...

*(Masaniello runs out; Salvatore makes as if to follow him but then returns with the Duke and his retinue)*

*The Duke of Arcos, Fernandez, the Count of Badajoz, Noblemen, Court Gentlemen, Officers, Salvatore.*

**12 Duke/ Chorus** - *(angrily)*

Look for Masaniello...

**Salvatore** - *(to the Duke, vehemently)*

He ran away from this wicked court,

where evil men

swore to kill him...

**Duke** - *(offended)*

What do you mean?

**Fernandez** - *(angrily)* Rogue!

**Salvatore** - *(as above)*

He was poisoned!...

**Chorus** - How dare he...

**Fernandez** - *(reaching for his sword)*

His audacious offence

will not go unpunished...

**Duke** - *(withholding Fernandez)*

Wait!...

*(Turning to the Count of Badajoz and indicating*

*Salvatore)* Take

his sword.

**Conte** - *(to Salvatore)* You are now

our prisoner...

**Duke** - Take him to the dungeon!...

**Salvatore** - I bend to your power...

But this sword is to serve God

and the people alone...

And no tyrant

shall ever desecrate it!...

*(He breaks his sword and leaves between soldiers*

*soldati)*

**Coro/ Fernandez** - Duca... l'insano eccesso  
Ti affretta a vendicar.

**Duca** - (*con mistero*) In mio poter è desso...  
Cauti convien oprar!...  
(*Tutti escono*)

### Scena II

Monastero.

*Portico che conduce all'oratorio - Sedili di pietra -  
Qualche albero - Fiori al di là delle vetrate.  
Suora Ines, Isabella.*

**13 Isabella** - (*entrando affannata*)

D'aura... di luce ho d'uopo...

**Ines** - Presso il letto

D'una suora morente

Mi richiama il dover - Sulla sua bara

Tutte nel tempio pregherem fra poco...

**Isabella** - Giovane... forse...

**Ines** - (*con intenzione*)

E da profano amore

Tradita, indarno qui cercò l'oblio -

Il dolor la consumse...

(*Si inchina ed esce*)

**Isabella** - Ah! Tale, o padre,

Sulla terra segnasti il fato mio!...

(*Squilli di agonia. Isabella si inginocchia piangendo*)

**Monache** - (*attraversano il porticato per recarsi all'oratorio*)

Alla chiesa muoviamo - invociam pace

Alla sorella che il Signor richiama...

Dio la ricovri ove ogni pena tace...

Ove si estingue ogni terrena brama.

(*Arrestandosi con gesti di curiosità alla vista di Isabella  
e formando dei gruppi*)

- Vedete... è là...

Sul pallido viso

*with the Count of Badajoz )*

**Chorus/ Fernandez** - Duke... you must immediately  
punish such wild intemperance.

**Duke** - (*mysteriously*) He is in my power...  
We had better be cautious!...  
(*All leave*)

### Scene II

A monastery.

*A porch, leading to the oratory - Stone benches -  
Trees - Flowers behind the window panes.  
Sister Ines, Isabella.*

**13 Isabella** - (*entering in a state of agitation*)

I feel the need for air... sunlight...

**Ines** - Duty calls me

to the bedside

of a dying nun - shortly

we shall pray over her coffin...

**Isabella** - Young... perhaps...

**Ines** - (*meaningfully*)

And betrayed by her earthly love,

in vain did she come here to forget -

sorrow has consumed her...

(*She bows and leaves*)

**Isabella** - Ah! That is the fate, father,

to which you have condemned me on this earth!...

(*Death knell. Isabella kneels down and weeps*)

**Nuns** - (*crossing the porch on their way to the oratory*)

Let's go to church - let's invoke peace

on our sister whom the Lord has taken back...

May God put her to rest where she can feel no pain...

where all earthly yearnings are appeased.

(*Stopping in groups and showing curiosity at the sight  
of Isabella*)

- See... there she is...

On her pale face

Le sta il dolor...

- Chi mai sarà?

- La dicono figlia

D'un gran signor...

- Del Duca d'Arco,

Del vicerè...

La figlia ell'è...

- Qui fu reclusa

Dal genitor...

- Perché?... Le solite

Storie d'amor...

**Tutte** - Dio! Quale scandalo!

Dio! Quale orror!

*(Squillo di campana)*

La campana! - Silenzio!... Alla preghiera

Ritornino le ancelle del Signor!...

Son le gioie del mondo una chimera,

E sol nel chiostrò trova pace il cor.

*(Entrando nell'oratorio)*

**14 Isabella** - *(sola)*

Alla infelice suora

Sol rea d'amor si apre una tomba - Tale

Il mio fato sarà - Di lui che padre

A me si noma, qual dolor, qual prece

Vincer potrà l'inesorato orgoglio?...

Qui incompianta morirò - Nè a quell'amato,

Che sol per me vivea,

Giungerà il grido del mio cor straziato!

**15** Volate, o libere

Aure dei cieli...

A lui volate

Co' miei sospiri!

E le mie lacrime

A lui recate,

L'ansie crudeli

Del mio soffrir!

Sotto la squallida

grief is manifest ...

- Who can she be?

- They say she is the daughter

of a nobleman...

- She is the daughter

of the Duke of Arcos,

of the Viceroy...

- She was confined here

by her father...

- Why?... The usual

matters of love...

**All** - Lord! What a disgrace!

Lord! What a terrible thing!

*(The bell tolls)*

The bell! - Silence!... God's servants

must return to their prayers!...

The joys of this world are illusions,

and only in the cloister does the heart find peace.

*(They enter the oratory)*

**14 Isabella** - *(alone)*

The grave is opening

for the hapless nun guilty only of love - that

will be also my fate - What sorrow,

what plea could ever win the unbending pride

of the man who calls himself my father?...

I will die here unmourned - and my beloved,

who lived only for me,

will not hear the cry of my tortured heart!

**15** Soar through the air,

free breezes...

Fly to him,

with my sighs!

And carry to him

my tears,

the cruel anguish

of my suffering!

The cry of my broken heart

Volta implacata  
 Si frange il grido  
 Del mesto cor...  
 Ah! La mia povera  
 Tomba ignorata  
 Non avrà lacrime,  
 Non avrà fior!  
*(Prorompe in lacrime)*

*Suora Ines e il Duca d'Arcos.*  
*Ines introduce il Duca, gli addita Isabella, indi si allontana.*

**16** *Isabella* - *(volgendosi e vedendo il Duca)*

Cielo! Mio padre!...

**Duca** - *(con severità)* A te sgomento  
 E' la presenza mia!... Colpevol dunque  
 Ti grida il core...

**Isabella** - Se in me colpa fosse,  
 A' tuoi piedi cadrei... venia implorando...

**Duca** - Ed io le braccia ti aprirei, beato  
 Di perdonarti - Oh! Vieni...

Vieni all'amplesso di colui che in terra  
 Felice è sol... quando tu sei felice...

**Isabella** - *(esitando)* E' dunque ver?... Placato  
 Lo sdegno tuo saria?!...

**Duca** - Sì... tutto ho perdonato...  
 Il mio rigor tu obblia...

**Isabella** - *(come sopra)* E tu ancor m'ami... o padre!

**Duca** - *(abbracciandola)*  
 Ingrata!... E il chiedi a me?...

**17** *(commosso)* Sola il mio bianco crine  
 D'un fior gentil tu adorni...

De' miei cadenti giorni  
 L'ultimo raggio è in te.

**Isabella** - Come è soave il piangere  
 Sovra il paterno seno!...

echoes against  
 the dismal,  
 merciless vault...  
 Ah! My poor,  
 neglected grave,  
 will have no tears,  
 will have no flowers!  
*(She bursts into tears)*

*Sister Ines and the Duke of Arcos.*  
*Ines ushers the Duke, shows him Isabella, then moves away.*

**16** *Isabella* - *(turning and perceiving the Duke)*

Heaven! My father!...

**Duke** - *(sternly)* My presence causes you  
 distress!... Your heart then  
 finds me guilty...

**Isabella** - If there were any fault in me  
 I would fall at your feet... pleading for your mercy...

**Duke** - And I would open my arms to you, delighted  
 to forgive you - Oh! Come...

come into the arms of a man who, on this earth,  
 is happy only... when you are happy...

**Isabella** - *(hesitant)* Is it true?...

Are you no longer angry?...

**Duke** - Yes... I forgive you everything...

Forget my harshness...

**Isabella** - *(as above)* And you still love me... oh father!

**Duke** - *(embracing her)*  
 Ungrateful woman!... And you ask me?...

**17** *(moved)* You are the only flower  
 of my old age...

the last ray of sunshine  
 in my declining days.

**Isabella** - How comforting it is  
 to weep over a father's breast!...

D'un avvenir sereno

L'alba riluce a me.

**Duca** - Del chiostro a schiuderti venni le porte...

**Isabella** - Sì... in queste mura regna la morte...

**Duca** - Te gli splendori... te, o figlia, attendono  
D'amor le sante gioie...

**Isabella** - (*con ansia*) E fia ver?...

**Duca** - (*quasi esitante, e guardandola fissamente*)

Per te le faci... d'imen... già splendono...

**Isabella** - (*con crescente agitazione*)

Tremo di leggere nel suo pensier...

**Duca** - (*come sopra*)

Far paghi i voti d'un uom che t'ama...

D'un uom che sposa già in cor ti chiama...

**Isabella** - (*con espressione di speranza*) Ciel!...

**Duca** - D'un leale... d'un generoso...

Che noi protesse... che noi salvò...

**Isabella** - (*con gioia*) Dunque i miei voti!...

**Duca** - Doman tuo sposo

Sarà... Fernandez...

**Isabella** - (*arretrando*) No!... Pria morirò!

**Duca** - (*con impeto*) Ribelle... ancora!...

**Isabella** - Padre... tu il sai...

A un altro core mia fe' giurai...

**Duca** - Nè in rivelarmi la fiamma indegna

Sulle tue guancie sale il rossor?...

**Isabella** - (*col massimo entusiasmo*)

Sublime è l'uomo che in cor mi regna.

E vo' superba di questo amor!

**Duca** - Tu di quell'uomo segnar la morte

Vuoi dunque?...

**Isabella** - Cielo!...

**Duca** - Nella mia corte

Osò sfidarmi - prigionè è desso...

Se tu noi salvi, doman morrà...

**Isabella** - (*supplichevole, sempre in ginocchio*)

Pietà!

The dawn of a serene future  
glows within me.

**Duke** - I came to open the cloister's doors for you...

**Isabella** - Yes... death reigns within these walls...

**Duke** - O daughter, the delights...

the bliss of love... await you

**Isabella** - (*anxiously*) Is it true?...

**Duke** - (*hesitantly, looking at her straight in the eye*)

Your marriage is being prepared...

**Isabella** - (*increasingly agitated*)

I am afraid to read his thoughts...

**Duke** - (*as above*)

You must fulfil the wishes of a man who loves you...

a man who, in his heart, already considers you his wife...

**Isabella** - (*with hope*) Heaven!...

**Duke** - A trustworthy... generous man...

who protected us... saved us...

**Isabella** - (*joyfully*) Then my desires!...

**Duke** - Tomorrow... Fernandez

will become your husband...

**Isabella** - (*backing*) No!... I'd rather die!

**Duke** - (*impetuously*) Rebellious... again!...

**Isabella** - Father... you know it...

I promised my heart to another man...

**Duke** - And you tell me of your disgraceful feelings

without blushing?...

**Isabella** - (*with passion*)

He that has conquered my heart is a worthy man.

And I am proud of this love!

**Duke** - Do you then wish to send him

to his death?

**Isabella** - Heaven!...

**Duke** - He dared challenge me

in my own court - he is in prison...

Unless you save him, tomorrow he will die...

**Isabella** - (*beseechingly, on her knees*)

Have pity!

**Duca** - Ciò che far devi... tu il sai...

**Isabella** - (*con disperazione*) Io l'amo, o padre -  
grazia per esso!...

**Duca** - L'insano amor

Sgombra dal cor...

O mia vendetta

Sul reo cadrà.

E maledetta

Dal genitor

Qui la tua vita

Si struggerà.

**Isabella** - Padre... io rinunzio

Per sempre a lui...

Ma d'altri sposa

Giammai sarò...

Santo è l'amor

Che m'arde in cor...

Pur ch'ei sia salvo,

Lieta morirò...

(*Squillo di campana*)

**Duca** - (*avviandosi per uscire*)

Più non mi rivedrai... Del reo la testa

Domani sul patibolo cadrà...

**Isabella** - (*colpita dal terrore e con voce soffocata,*  
*sempre inginocchiata stendendo le braccia*)

No... no! Padre!... ti arresta!...

Ch'egli viva... e il mio cor s'immolerà!

**Duca** - (*ritornando presso Isabella*)

Al mio voler

Figlia t'arrendi?...

(*Sollevandola*)

Vieni all'amplesso

Del genitor!...

**Isabella** - Salvalo!... Salvalo!...

Morrò per esso...

Addio per sempre

Sogni d'amor!

**Duke** - You know... what you must do...

**Isabella** - (*in despair*) I love him, father -  
be merciful!...

**Duke** - Push this senseless love

out of your heart...

or my revenge

will fall upon the offender.

And, cursed

by your father,

you will waste your life away

in this place.

**Isabella** - Father...

I shall give him up...

But I will never be

anyone elses's wife...

The love that burns

in my heart is sacred...

So that he may be safe

I will gladly face death...

(*A bell tolls*)

**Duke** - (*as he begins to leave*)

You will never see me again... The offender's head

will roll tomorrow on the scaffold...

**Isabella** - (*terror stricken, in a choked voice, still*  
*kneeling and stretching out her arms*)

No... no! Father!... Wait!...

Let him live... and my heart will sacrifice itself!

**Duke** - (*returning near Isabella*)

Daughter, are you

surrendering to my will?...

(*Lifting her*)

Come into the arms

of your father!...

**Isabella** - Save him!... Save him!...

I will die for him...

Farewell

dreams of love!

*(Esce barcollando col padre)*

**Monache** - *(che saranno apparse in fondo alla scena)*

Al silenzio torniamo... alla preghiera...

Son le gioie del mondo una chimera!...

*(Arrestandosi alla vista del Duca e d'Isabella)*

Veh... quante lacrime!...

Quanti sospiri!...

Nè un tal mistero

Potrem scoprir?...

#### ATTO QUARTO

Cancellata di ferro

*La scena è divisa per metà da una muraglia, coperta di edera e di fiori. A sinistra dello spettatore, i giardini del Duca ed un angolo del palazzo, illuminato a festa, con gradini che mettono al giardino. Al fianco sinistro del palazzo, una torre. Più in fondo, presso la torre, un cancello praticabile. A destra, un angolo della Chiesa del Carmine, con porta praticabile a tre gradini. Alla destra della Chiesa, un buio corridoio che conduce al coro della medesima. Più in fondo, il cancello in linea retta a quello del Duca. In lontananza il mare e il panorama di Napoli. Spunta l'alba. Gennariello, al di là del cancello.*

**18 Gennariello** - *(cantando sul mandolino)*

Mia pèccèrella deh! Vieni allo mare...

Nella barchetta v'è un letto di fior...

La bianca prora somiglia un altare,

L'onde, e le stelle, sorridon d'amor...

Fa core, o prigionier,

Riposa in noi tua fe';

Di libertà il sentier

Doman fia schiuso a te!

*(She staggers out supported by her father)*

**Nuns** - *(who have appeared at the back of the stage)*

Let silence return... let's go back to praying...

The joys of the world are illusions!...

*(Stopping at the sight of the Duke and Isabella)*

See how she weeps!...

how she sighs!...

Will we ever unravel

this mystery?

#### FOURTH ACT

Iron railings.

*The scene is divided in half by a wall, covered by ivy and flowers. On the left of the spectators, the Duke's gardens and a corner of the palace, brightly lit, with a staircase leading down into the garden. On the left of the palace, a tower. Further back, near the tower, a practicable gate. On the right, a corner of the Church of Carmine, with three steps leading to a practicable door. On the right of the church, a dark corridor leading to its chancel. Further back, a gate facing that of the Duke. In the distance, the sea and a view of Naples. It is dawn.*

*Gennariello, on the other side of the gate*

**18 Gennariello** - *(singing and playing the mandolin)*

My little one, ah! come to the sea!

In my little boat is a bed of flowers...

Its white prow looks like an altar,

Waves and stars glitter with love.

Take heart, prisoner,

place your trust in us;

tomorrow the path to freedom

will be unlocked for you!

*(Si allontana)*

*Il Conte di Badajoz esce dalla porta del Castello e va alla cancellata dove sarà apparso Corcelli con un gruppo di Briganti, tutti avvolti in neri mantelli ed armati d'archibugio.*

**19 Conte** - Chi è là?

**Coro** - Corcelli...

*(Il Conte apre)*

**Briganti/ Corcelli** - Entriam...

*(Tutti entrano guardinghi)*

**Conte** - Costor?...?

**Corcelli** - Tutti fratelli...

Gente d'onor...

**Coro** - Purché ci sia del vino...

Pur che ci sia dell'or...

**Conte** - Al tempio Masaniello

Ora verrà...

**Coro** - Il sappiamo...

**Conte** - Ai varchi della chiesa...

**Coro** - Coll'armi ci appostiam...

**Conte** - A un segno di Corcelli...

**Coro** - Pinf! Panf!... Su lui tiriam...

Ma... l'oro?

**Conte** - Qui ve n'ha...

**Coro** - Il vin?...?

**Conte** - Non mancherà...

**Coro** - Il resto è nostro affar...

**Conte** - Sta ben!...

*(Entra nel castello)*

**Corcelli** - *(ai compagni)* Venite!...

**Coro** - Entriam...

*(Fanno per avviarsi, poi si soffermano)*

Del trono e della chiesa

I difensor noi siam...

La Vergin del Carmelo

*(He withdraws)*

*The Count of Badajoz comes out of the Castle's door and walks to the railings, where Corcelli and a group of Brigands have appeared, each wrapped in a black cloak and armed with a harquebus.*

**19 Count** - Who is there?

**Chorus** - Corcelli...

*(The Count opens the gate)*

**Brigands/ Corcelli** - Let's go in...

*(They enter cautiously)*

**Count** - Who are they?...?

**Corcelli** - All brothers...

Men of honour...

**Chorus** - As long as there is wine...

As long as there is gold...

**Count** - Masaniello is about

to come to church...

**Chorus** - We know...

**Count** - At the church's doors...

**Chorus** - We'll lie in wait, armed...

**Count** - At Corcelli's sign...

**Chorus** - Boom! Bang!... We'll fire on him...

But... what about gold?

**Count** - Here it is...

**Chorus** - Wine?...?

**Count** - You'll have plenty...

**Chorus** - The rest is our concern...

**Count** - Very well!...

*(He returns inside the castle)*

**Corcelli** - *(to his companions)* Come!...

**Chorus** - Let's go inside...

*(They begin, then stop)*

We are the defenders

of Kingdom and Church...

The Virgin of Carmelo

Ne assisterà dal cielo!...

*(Corcelli e briganti entrano nella chiesa dal corridoio)*

**Coro** - *(interno, dal lato del castello)*

**20** Al ballo, alle mense

La notte si doni

Spariscan gli sposi

Fra un nembo di fior!

Per l'aule fulgenti

La gioia risuoni...

Ai lieti concenti

Risponda ogni cor.

*Il Conte di Badajoz, Salvatore.*

**Conte** - *(a Salvatore)*

Libero siete.

**Salvatore** - *(sorpreso)*

Libero! - A cui debbo

L'inatteso favor?...

**Conte** - Alla clemenza

Del Duca *(additando la chiesa)*

A voi quel varco

E' schiuso. Il ciel vi guardi

Da ogni male, o signor!

**Salvatore** - *(inchinandosi)*

Salute a voi!

*(Il Conte entra nel castello)*

Strano... sinistro addio!... Perché la tanto

Bramata libertà sgomento è quasi

Al mio cor smarrito? - A Masaniello

Si corra!... Ei solo, quel leale amico,

Ei potrà dirmi se Isabella vive.

*(Va per uscire. Isabella, riccamente abbigliata da sposa, coprendosi il volto da un velo bianco si avvanza inquieta e tremante)*

*Isabella, Salvatore.*

will assist us from heaven!...

*(Corcelli and the brigands enter the church)*

**Chorus** - *(offstage, from the castle's side)*

**20** Let's spend the night

dancing, banqueting!

Let the newlyweds disappear

in a cloud of flowers!

Let happiness

ring out...

Let every heart

be filled with joy.

*The Count of Badajoz, Salvatore.*

**Count** - *(to Salvatore)*

You are free.

**Salvatore** - *(surprised)*

Free! - To whom do I owe

this unexpected favour?...

**Count** - To the mercy

of the Duke *(pointing to the church)*

That door

has been unlocked for you. May heaven deliver you

from all evil, sir!

**Salvatore** - *(bowing)*

Farewell!

*(The Count goes inside the castle)*

What a strange... sinister valediction!... Why does

the long-yearned freedom is almost frightening

for my bewildered heart? - Let's rush

to Masaniello!... Only he, my faithful friend,

can tell me if Isabella is alive.

*(He makes as if to leave. Isabella, in a sumptuous wedding dress, approaches anxiously, her face concealed behind a white veil)*

*Isabella, Salvatore.*

**21** **Isabella** - Salvatore!...

**Salvatore** - (*correndo a lei*)

Isabella! O lieta sorte!

**Isabella** - Libero sei!

**Salvatore** - (*con entusiasmo*)

Felice! Ebbro d'amor!...

**Isabella** - Pietà! Pietà!

**Salvatore** - Che hai tu?...

**Isabella** - Nel sen la morte...

**Salvatore** - (*colpito*)

Un detto... un detto sol!... M'ami tu ancor?...

**Isabella** - (*affannata*)

M'odi... gli istanti volano...

Del tuo periglio io tremo...

Col cor straziato a porgerli

Venni l'addio supremo...

Se è ver che m'ami... fuggimi!

Il fato... Iddio lo vuol!

**Salvatore** - (*con entusiasmo*)

A me la tomba schiudesi...

Sereno il dì m'arride...

E della vita un angelo

Sul limitar mi uccide!

Tu rechi a me la tenebra

Or che rivedo il sol!

**Isabella** - Pietà! Pietà!

**Salvatore** - Un mistero

Tu chiudi in petto...

**Isabella** - E' vero!...

Ma il labbro mio non osa

Svelarlo a te...

(*suono interno e canto*)

**Salvatore** - (*colpito*) Qual suon!

(*Dopo breve pausa*)

Cielo!... Tu... d'altri sposa!...

(*Con forza*) Parla!...

**Isabella** - (*colla massima angoscia e gettandosi ai*

**21** **Isabella** - Salvatore!...

**Salvatore** - (*running to meet her*)

Isabella! O happiness!

**Isabella** - You are free!

**Salvatore** - (*with passion*)

I am happy! Beside myself with love!...

**Isabella** - Have pity! Have pity!

**Salvatore** - What is the matter with you?...

**Isabella** - Death is in my heart...

**Salvatore** - (*stunned*)

Just say one word!... Do you still love me?...

**Isabella** - (*distressed*)

Hear me... there is not much time...

I fear for your life...

Broken-hearted, I have come

to give you my last farewell...

If you truly love me... keep away from me!

Destiny... God wants it!

**Salvatore** - (*with passion*)

My grave is getting ready to receive me...

Just when fortune smiles on me...

an angel strikes me down

on the threshold of happiness!

You bring me darkness

now that I can see the sun again!

**Isabella** - Have pity! Have pity!

**Salvatore** - You carry a secret

in your heart...

**Isabella** - I do!...

But I dare not

reveal it to you...

(*offstage music and singing*)

**Salvatore** - (*surprised*) That music!

(*After a pause*)

Heaven!... You... married to another man!...

(*Vehemently*) Speak!...

**Isabella** - (*distraught, falling at Salvatore's feet*)

*piedi di Salvatore*) Gran Dio! Perdon!...

**Salvatore** - (*guardandola ansante*)

Quel serto d'or... la gemma

Che alla tua man risplende

Il reo mister m'apprende...

**Isabella** - M'odi! Innocente io son!...

**Salvatore** - Non dirlo!... Deh taci!... Se ad altri giurasti

La fede di sposa, mia morte segnasti!...

**Isabella** - Del nodo abborrito, tua vita fu il prezzo!...

**Salvatore** - Oh ciel!

**Isabella** - Del tuo cuore non merto il disprezzo!...

**Salvatore** - Fia vero?

**Isabella** - Del padre fui vittima!... Io t'amo!...

**Salvatore** - Ebben... se tu m'ami, mi seguii...

fuggiamo!... (*con dolcezza*)

**22** Vieni, di gioia un'estasi

Sarà per noi la vita...

Seguimi e ogni altra immagine

Sia dal tuo cor bandita...

Se dal tuo amor quest'anima

Inebbriarsi può

Il paradiso agli angeli

Invidiar non so...

**Isabella** - Seguirti e in un confondere

Col tuo destino il mio

Di questo cor, deh! credilo,

E' il primo, il sol desio!...

Ma un giuramento infrangere

Forza mortal non può:

Al mio dolor, deh! lasciami...

Fuggi... salvarti vuo'...

*Gennariello, che esce dalla chiesa, Isabella, Salvatore.*

**23** **Gennariello** - (*a Salvatore*) Ah! Ti trovo...

**Salvatore** - Gennariello!

**Gennariello** - Vieni! Affrettati!...

Almighty God! Forgive me!...

**Salvatore** - (*breathless*)

That golden wreath... that precious stone

glistening on your finger

reveal the horrible secret to me...

**Isabella** - Hear me out! I am innocent!...

**Salvatore** - Do not say that!... Be quiet!... If you married

another man, you condemned me to death!...

**Isabella** - Your life was the price of this hateful knot!...

**Salvatore** - Oh heaven!

**Isabella** - I do not deserve your contempt!...

**Salvatore** - Can it be true?

**Isabella** - I am my father's victim!... I love you!...

**Salvatore** - Well then... if you love me, follow me...

let us flee!... (*gently*)

**22** Come, our life will be filled

with blissful happiness...

Follow me and banish any other image

from your heart...

If you let my soul quench

its thirst for your love,

I will be happier

than the angels in paradise...

**Isabella** - To follow you

and blend my destiny with yours,

ah! believe me, is my heart's

greatest, only desire!...

But no mortal power

can break my oath:

ah! leave me to my sorrow...

Flee... save yourself...

*Gennariello, coming out of church, Isabella, Salvatore.*

**23** **Gennariello** - (*to Salvatore*) Here you are...

**Salvatore** - Gennariello!

**Gennariello** - Come! Quick!...

**Salvatore** - Che fu?...

**Gennariello** - In pericolo è Masaniello...

**Isabella** - Cielo!...

**Salvatore** - E d'onde lo sai tu?...

**Gennariello** - Là dentro attendono

Sicarii atroci.

Vieni! Soccorri lo

Cieco al pericolo,

Demente egli è.

**Salvatore** - (ad Isabella)

Risolvi!... Seguimi!...

Esiti ancora?...

Fatal, terribile

E' a noi quest'ora.

Sul capo al misero

Pende la morte

Ma amor più forte

Favella in me!...

**Isabella** - Va'... corri... affrettati...

Salva l'amico...

Colle mie lagrime

Ti benedico!...

Il sacrificio

D'un vano amore

Fede e valore

Ridoni a te!...

*(Salvatore e Gennariello si avviano frettolosi verso la chiesa. Si ode nel tempio una detonazione)*

**Isabella** - Ah!

**Salvatore** - (ad Isabella)

Seguimi!...

**Isabella** - (resistendo) No!...

**Gennariello** - Vieni!

**Salvatore** - A Masaniel

Si corra e a morte!...

*(Entra con Gennariello nella chiesa)*

**Gennariello** - Troppo tardi!

**Salvatore** - What happened?...

**Gennariello** - Masaniello is in danger...

**Isabella** - Heaven!...

**Salvatore** - And how do you know?...

**Gennariello** - There are hired assassins waiting in there.

Come! Help him,

he ignores the danger,

he has gone insane.

**Salvatore** - (to Isabella)

Make up your mind!... Follow me...

Are you still wavering?...

This moment

is crucial for us.

Death looms

over the wretched man

but love's voice within me

is more powerful!...

**Isabella** - Go... quick... hasten...

Save your friend...

I bless you

with my tears!...

May the sacrifice

of an impossible love

restore

your faith and courage!...

*(Salvatore and Gennariello hasten to the church. An explosion is heard inside it)*

**Isabella** - Ah!

**Salvatore** - (to Isabella)

Follow me!...

**Isabella** - (resisting) No!...

**Gennariello** - Come!

**Salvatore** - Let's run to Masaniello

and to our death!...

*(He enters the church with Gennariello)*

**Gennariello** - Too late!

**Isabella** - Lo protegga il ciel!

*Il Duca, Isabella, il Conte.*

**Duca** - (*uscendo dal castello, accompagnato dalle guardie ed alcuni cavalieri di sua corte che si fermano in fondo col Conte*)

Tu qui!... Rientra!

**24 Isabella** - (*agitata*)

Padre!... In quella chiesa

Una strage si compie... Il reo delitto

Chi comandò?

**Salvatore** - (*sui gradini della chiesa, pallido, ansante, col pugnale alla mano*)

Tuo padre!...

**Duca** - Salvatore!...

**Salvatore** - Là... Masaniel fu spento...

Vile! Tu pur morrai!...

**Gennariello** - (*trattenendolo*) Arresta!...

**Isabella** - (*interponendosi*)

Oh! Mio sgomento!

Padre!...

**Duca** - Sì audace ancor!...

**Salvatore** - (*con disprezzo*)

Va', sciagurato! Va', maledetto!

Del reo tuo sangue non vuo' macchiarmi.

Questo pugnale che al piè ti getto

Come anatema ti giunga al cor!

(*Getta il pugnale ai piedi del Duca*)

In odio agli uomini, da Dio rejetto,

Vivi al rimorso, o maledetto!...

**Coro** - (*avanzandosi col Conte, al Duca*)

Nè tu punisci l'ardire insano?

**Duca** - (*trascinando Isabella*)

Io lo disprezzo - Vieni, Isabella!...

Vieni allo sposo!

**Isabella** - (*esitando*) Padre!...

**Isabella** - May heaven protect him!

*The Duke, Isabella, the Count.*

**Duke** - (*coming out of the castle accompanied by guards and some noblemen, who stop at the back with the Count*)

You here!... Go back inside!

**24 Isabella** - (*angrily*)

Father!... In that church

a murder is being committed... who ordered

such a heinous crime?

**Salvatore** - (*on the church steps, pale and breathless, dagger in hand*)

Your father!...

**Duke** - Salvatore!...

**Salvatore** - In there... Masaniello lies murdered...

Coward! You too will die!...

**Gennariello** - (*withholding him*) Stop!...

**Isabella** - (*standing in between them*)

Oh! What distress!

Father!...

**Duke** - Do you still dare!...

**Salvatore** - (*disdainfully*)

Leave, rogue! Go away, cursed man!

I will not stain my hands with your guilty blood.

May this dagger which I throw at your feet,

be like a curse that goes straight to your heart!

(*He throws the dagger at the Duke's feet*)

Hated by men, rejected by God,

may you live oppressed by remorse, cursed man!...

**Chorus** - (*approaching with the Count, to the Duke*)

Will you leave this bold madman unpunished?

**Duke** - (*dragging Isabella away*)

I think nothing of him - Come, Isabella!...

Come to your spouse!

**Isabella** - (*hesitant*) Father!...

**Duca** - (*sottovoce ad Isabella*)

Di quello stolto la vita in mia mano è ancor!...

**Salvatore** - (*ad Isabella con ironia*)

Va'... va'! Ritorna alle fulgenti stanze...

Là si esulta... si ride... e qui si muor...

Tu scorderai fra le gioconde danze

Una chimera che ti parve amor!...

Tu berrai la gioia ... berrai l'oblio

Nei baci dello sposo...

**Isabella** - (*al colmo dell'angoscia*) E' troppo!...

**Duca** - (*al Conte di Badajoz, sottovoce*) A lui

La morte! (*Ad Isabella*) Vieni!...

**Isabella** - (*raccogliendo il pugnale gettato da Salvatore*)

Mi perdoni Iddio! (*Si ferisce*)

(*Compariscono dal castello le Dame della Corte, Paggi, Servi*)

**Salvatore** - Cielo!...

**Duca** - Figlia!...

**Duca/ Coro di Dame della Corte** -

Oh! Sventura! Di sua mano

Trafitta!...

**Isabella** - Salvatore...

Io manco...

(*Cade, sorretta da Salvatore*)

**Salvatore** - Angelo mio!

**Duca** - (*ad Isabella, in atto supplichevole*)

Figlia , uno sguardo...

Un detto al padre...

**Gennariello/ Coro** - Oh! Sventura!

**Isabella** - Padre... perdono

per lui ti imploro...

**25 Isabella** - Cresciuta al pianto io fui...

Ora... felice io sono...

Padre... per me... per lui

Imploro il tuo perdono.

(*A Salvatore*)

**Duke** - (*aside to Isabella*)

The life of that fool is still in my power!...

**Salvatore** - (*to Isabella, sarcastically*)

Go... go! Return to your sumptuous palace...

Where you can revel... laugh... while here we die...

In the swirl of a dance you will forget

this illusion which you mistook for love!...

You will find joy... oblivion

in your husband's kisses...

**Isabella** - (*distraught*) This is too much!...

**Duke** - (*aside to the Count of Badajoz*) Take care of him, kill him! (*To Isabella*) Come!...

**Isabella** - (*picking up the dagger thrust aside by Salvatore*)

May God forgive me! (*She stabs herself*)

(*Ladies-in-waiting, pages and servants appear from the castle*)

**Salvatore** - Heaven!...

**Duke** - Daughter!...

**Duke/ Chorus of Ladies-in-waiting** -

Oh! Misfortune! Stabbed

by her own hand!...

**Isabella** - Salvatore...

I feel faint...

(*She wavers and Salvatore supports her*)

**Salvatore** - My angel!

**Duke** - (*to Isabella, pleadingly*)

Daughter, a single glance...

a single word for your father...

**Gennariello/ Chorus** - Oh! Misfortune!

**Isabella** - Father... have mercy

on him, I beg you...

**25 Isabella** - I was raised accustomed to suffering...

Now... I am happy...

Father... I beg your forgiveness

on me... on him.

(*To Salvatore*)

Or tu comprendi... or sai  
 Di quale amor t'amai!...  
 Vivi!... Lo impongo a te...  
**Salvatore** - (*inginocchiato presso Isabella*)  
 Ohimè! Tu mi abbandoni!...  
 E a me la vita imponi!...  
 La gloria, il genio, l'arte...  
 Tutto fu spento in te.  
**Duca** - Invan fui da quest'angelo  
 Assolto e perdonato...  
 Rugge dal ciel sdegnato  
 L'anatema su me.  
**Gennariello** - (*a Salvatore*)  
 Fuggiam da queste porte...  
 Qui sotto è infamia e morte...  
 Vivi... alla patria... all'arte...  
 Ella lo impone a te!  
**Coro** - (*sottovoce con mestizia e terrore*)  
 Di Dio risali al trono  
 Angelo del perdono...  
**Isabella** - Salvatore, addio!  
**Salvatore** - (*con disperazione*) Ahime!  
 Morta... è la vita un arido  
 Deserto omai per me!  
 (*Tutti si prostrano sul cadavere di Isabella*)

Now you understand... now you know  
 how much I love you!  
 Live!... That's what I want...  
**Salvatore** - (*kneeling down by Isabella*)  
 Alas! You are leaving me!...  
 And you want me to go on living!...  
 Glory, talent, art...  
 Everything is dying with you.  
**Duke** - In vain has this angel  
 absolved and forgiven me...  
 The angered heaven  
 thunders its curse on me.  
**Gennariello** - (*to Salvatore*)  
 Let's flee from this place...  
 full of abomination and death...  
 You must live... for your motherland... for art...  
 That's what she wanted!  
**Chorus** - (*sottovoce, sad and terrified*)  
 Return to God's kingdom,  
 angel of forgiveness...  
**Isabella** - Salvatore, farewell!  
**Salvatore** - (*desperately*) Alas!  
 Dead... life is like a barren  
 desert for me now!  
 (*All kneel around Isabella's lifeless body*)

---

## Orchestra Internazionale d'Italia

**Violini:** Antonio Bigonzi\*\*, Marius Sima\*\*, Mircea Tataru\*, Virginia Burca  
Joseph Cardas, Giovanni Orsini, Adriana Stoica, Ana Skerleva, Sophie Chang, Olivier Pastor  
Asuka Fukuhara, Igor Buscherini, Raul Sanz, Barbara Gasbarri, Antonella Rutigliani, Paride Battistoni  
Francesco Pellegrini, Venetia Onofrei Rili, Annalisa Bolognino, Antonella Piscitelli

**Viole:** Cristian Ifrim\*, Antonio Flavio Pavani, Dana Bala, Michela Zanotti,  
Alberto Pollesel, Fanny Forcucci, Silvia Paccosi

**Violoncelli:** Marin Cazacu\*, Dan Cavassi, Andrea Crisante, Sophie Norbye, Vanessa Petró

**Contrabbassi:** Fabio Serafini\*, Alberto Lo Gatto, Luigi Lamberti

**Flauti:** Federica Bacchi\*, Constanta Cazacu, Monica Crazzolaria

**Oboi:** Mario Frezzato\*, Domenica Damato

**Clarinetti:** Michele Naglieri\*, Lucia Rosati

**Fagotti:** Massimo Data\*, Deborah Luciani

**Corni:** Ioan Gabriel Luca\*, Pietro Longo, Giovanni D'Aprile, Giovanni Pompeo

**Trombe:** Riccardo Diano\*, Francesco Panico, Giovanni Ventrella

**Tromboni:** Dalmar Nur Hussen\*, Angelo Munoz Parada, Antonio Ricciardi

**Basso tuba:** Francesco Lucchino

**Timpani:** Torino Tudorache

**Percussioni:** Marco Campioni, Michele D'Urso

**Arpa:** Lucia Clementi

**Organo:** Camelia Sima

\*\*primo violino  
\*prime parti

## Coro da Camera di Bratislava

**Soprani primi:** Stanislava Dubanová, Katarína Hal'ková, Milada Macháková  
Henrieta Palkovichová, Katarína Šerešová

**Soprani secondi:** Andrea Cajová, Katarína Majerníková, Katarína Pobočiková  
Jarmila Pufflerová, Lucia Kubekova

**Mezzosoprani:** Eva Katrenchinová, Anna Kováčová, Eva Šušková, Lucia Markus

**Contralti:** Beata Bernadichová, Margot Kobzová, Elena Matušová, Katarína Sroková

**Tenori primi:** Juraj Chlpík, Ján Prazienka, Julius Trenchanský, Juraj Nociar, Dušan Kuchár

**Tenori secondi:** Juraj Illavský, Jakub Krištofík, Valter Mikuš, Matej Vaník, Stanislav Vozáf

**Baritoni:** Miloslav Kulich, Ján Procházka, Csaba Kottár, Martin Smolnický

**Bassi:** Stanislav Bartko, Štefan Gemza, Vladimír Horváth, Pavol Matiašovský, Jakub Vlasák

## Ensemble di Danza della Valle d'Itria

Laurence Fanon, *coreografia*

Alexandra Antoine, Christelle Bonnefont, Laurent Doezy, Berenice Faure  
Arnaud Marcon, Laurence Fanon, Rodolphe Foujllot